Sinatua: ANA HERNANDEZ GARCIA (Teknikari juridikoa / Técnica jurídica) Data: 2022/11/07 Fecha: 07/11/2022
Firmado: AINOA ALONSO BASALDUA (Langileria, eroskeak kontratazio eta arlo juridikoko ard. / Responsable de personal, compras-contratación y jurídico) Data: 2022/11/07 Fecha: 07/11/2022

FAD/LCP/2022/809 XUxkvDpgYZ

A pesar de no constar firmas manuscritas, este documento tiene validez legal. En la Página Web Municipal (http://www.getxo.eus/Oficina de Administración Electrónica) podrá obtener una copia auténtica de este documento en formato digital, mediante el Código Seguro de Verificación que aparece en el margen izquierdo.

Agiri Honek eskuz idatzitako sinadurik ez izenperik ez duen arren, legezko balioa du. Getxoko Udalaren web-orrialdetik (http://www.getxo.eus/administrazio elektronikoko bulegoa) agiri honen benetako kopia eskuratu ahal duzu formatu digitalean, ezkerraldean ageri denegiaztapen-kode segurua erabiliz

ADMINISTRAZIO KLAUSULA BEREZIEN PLEGUA, OAL GETXO KIROLAKEK KUDEATZEN DITUEN INSTALAZIOETAN PROZEDURA IREKIAREN BIDEZ ETA OSTALARITZA-ZERBITZUAREN EMAKIDAREN BIDEZ KONTRATATZEKO GOBELAKO KIROLDEGIAN TABERNA-KAFETEGIA JARTZEKO LOKALAN

PLIEGOS DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES PARA LA CONTRATACIÓN, POR PROCEDIMIENTO ABIERTO Y MEDIANTE CONCESIÓN DEL SERVICIO DE HOSTELERÍA EN LAS INSTALACIONES QUE GESTIONA EL OAL GETXO KIROLAK EN EL LOCAL DESTINADO A BAR CAFETERÍA EN EL POLIDEPORTIVO DE GOBELA.

KONTRATUAREN KLAUSULAK

CLÁUSULAS DEL CONTRATO

1.- Kontratuaren araubide juridikoa

1.- Régimen Jurídico del Contrato

Kontratu-espediente honek eta horren ondorioz adjudikatutako kontratuak arau hauek bete beharko dituzte:

El presente expediente contractual y el contrato cuya adjudicación derive del mismo se regirán por:

· Administrazioko klausula berezi hauen barruan jasotzen diren klausulak, baita Baldintza Teknikoen Pleguan (BTP) ematen diren manuak ere.

· Las cláusulas contenidas en este pliego de cláusulas administrativas particulares, así como por las prescripciones del Pliego de Condiciones Técnicas (PCT).

· Azaroaren 8ko 9/2017 Legea, Sektore Publikoko Kontratuei buruzkoa; horren bidez, 2014ko otsailaren 26ko Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014/23 (EB) eta 2014/24 (EB) Zuzentarauen transposizioa egiten da Espainiako ordenamendu juridikora.

· La Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público (LCSP), por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014.

· Administrazio Publikoen Kontratuen Araudi Orokorra (APKAO), urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretuz onetsia, SPKLTBeren aurka agertzen ez denean.

· El Reglamento General de Contratos de las Administraciones Públicas (RGCAP), aprobado por Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, en lo que no se oponga al TRLCSP

· Maiatzaren 8ko 817/2009 Errege Dekretua, Sektore Publikoaren Kontratuei buruzko Legearen zati batez garatzen zuena, SPKLTBeren aurka agertzen ez denean.

· El Real Decreto 817/2009 de 8 de mayo, por el que se desarrolló parcialmente la Ley de Contratos del Sector Público. en lo que no se oponga al TRLCSP.

· 39/2015 Legea, urriaren batekoa, Herri Administrazioen Prozedura Erkideari buruzkoa (HAPEL).

· La Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas (LPACAP).

· 40/2015 Legea, urriaren 1ekoa Sektore Publikoaren Araubide Juridikoari buruzkoa.

· La Ley 40/2015 de 1 de octubre, de régimen jurídico del Sector Publico.

· 44/2007 Legea, abenduaren 13koa, laneratze-enpresen araubidea arautzekoa.

Ley 44/2007, de 13 de diciembre, para la regulación del régimen de las empresas de inserción.

· Zuzenbide pribatuko Arauak zuzenbide ordezkatzaile izango dira, kontratua interpretatu, ondorioak, betetzea eta iraungitzeak ekar litzakeen arazoak konpontzeko.

· Las Normas de Derecho Privado serán aplicables como derecho supletorio para resolver las cuestiones a que pueden dar lugar la interpretación,efectos, cumplimiento y extinción del contrato, que no puedan ser deducidas por las disposiciones acabadas de citar.

Sinatua: ANA HERNANDEZ GARCIA (Teknikari juridikoa / Técnica jurídica) Data: 2022/11/07 Fecha: 07/11/2022
Firmado: AINOA ALONSO BASALDUA (Langileria, eroskeak kontratazio eta arlo juridikoko ard. / Responsable de personal, compras-contratación y jurídico) Data: 2022/11/07 Fecha: 07/11/2022

FAD/LCP/2022/809 XUxkvDpgYZ
A pesar de no constar firmas manuscritas, este documento tiene validez legal. En la Página Web Municipal (http://www.getxo.eus/Oficina de Administración Electrónica) podrá obtener una copia auténtica de este documento en formato digital, mediante el Código Seguro de Verificación que aparece en el margen izquierdo.
Agiri Honek eskuz idatzitako sinadurik ez izenperik ez duen arren, legezko balioa du. Getxoko Udalaren web-orrialdetik (http://www.getxo.eus/administrazio elektronikoko bulegoa) agiri honen benetako kopia eskuratu ahal duzu formatu digitalean, ezkerraldean ageri denegiaztapen-kode segurua erabiliz

Administrazio Klausulen Plegu honetan eta espedienteko gainerako agiri teknikoen artean kontraesanik balego, plegu honetan xedatutakoa gailenduko litzateke.

En caso de contradicción entre el presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y el resto de la documentación técnica unida al expediente, prevalecerá lo dispuesto en este pliego.

2.- Kontratuaren xedea

Kontratu honen xedea da Gobelako kiroldegian dauden kafetegi-jatetxeko instalazioen baldintza teknikoak eta ustiapen-baldintzak arautzea erantsitako bideragarritasun-azterlanetan jasotzen dira, 2. taldeko jarduerakoa den ostalaritza-establezimendu gisa, dokumentazio teknikoan adierazitako baldintzen eta prozeduraren arabera (kontratu-izaera izango ditu).

2.- Objeto del Contrato

Es objeto de contrato regular las Condiciones Técnicas y de explotación de las instalaciones de Bar cafetería-Restaurante sito en el Polideportivo de Gobela que se refleja en el estudio de viabilidad adjunto, como establecimiento hostelero pertenecientes a la actividad del Grupo 2, de acuerdo con los condicionantes y el procedimiento indicados en la documentación técnica, que tendrán carácter contractual.

Lizitazio honen ondoriozko kontratazioa "zerbitzuen emakida" gisa kalifikatuta dago, eta ustiapen-eskubidea dakar.

Las contrataciones resultantes de esta licitación están calificadas como de "concesión de servicios", implicando el derecho de explotación.

Lizitazio honetatik eratorriko den kontratua jabetza-eskubidea errespetatuz eta hirugarrenak kaltetu gabe emango da. Halaber, kontratuaren esleipenarekin ondasuna okupatzeko gaitzen duen titulua ematen da.

El contrato a que de lugar la presente licitación se otorgará a salvo del derecho de propiedad y sin perjuicio de tercero. Asimismo, con la adjudicación del contrato se entregará el título habilitante para la ocupación del bien correspondiente.

Nomenklaturaren kodeketa CPA da, kontratuaren xedeari dagokiona: 63400.

Codificación de la nomenclatura CPA correspondiente al objeto del contrato: 63400.

CPV nomenklaturaren kodeketa, kontratuaren xedeari dagokiona: 55410000-7.

Codificación de la nomenclatura CPV correspondiente al objeto del contrato: 55410000-7.

3.- Gauzatzeko epea

Kontratu honen iraupena 2 (BI) URTEKOA izango da, zerbitzua hasteko akta sinatzen denetik aurrera, 2023ko otsailaren 1etik aurrera zenbatesten dela. Urte BATEKO (1) lehen luzapena, urte BATEKO (1) bigarren luzapena eta hirugarren luzapen hori ez litzateke urtebetera iritsiko, gehieneko iraupen-data Fadurako kiroldegiko ostalaritza-zerbitzuaren kontratua amaitzeko gehieneko datarekin bat etortzea lortu nahi baita, hau da, 2027ko ekainaren 30era arte, hau da, aurreikusitako guztizko iraupena ez da 4 urte eta 4 hilabetetik gorakoa izango.

3.- Plazo de Ejecución

El plazo de duración del contrato será de 2 (DOS) AÑOS, a partir de la firma del acta de inicio del servicio, que se estima a partir del 1 de febrero de 2023, con posibilidad de una primera prórroga de UN (1) año, una segunda prórroga de UN (1) año y una tercera prórroga que no llegaría a un año de duración, en tanto la fecha máxima de duración se pretende hacer coincidir con la fecha máxima de finalización del contrato del servicio de hostelería del polideportivo de Fadura, esto es, hasta 30 de junio de 2027, esto es, sin que la duración total estimada exceda de 4 años y 4 meses.

Luzapena egingo da SPKLaren 29.2. artikuluaren bigarren paragrafoak zehazten duena kontutan hartuz. Hau da, enpresariarentzako derrigorrezkoa izango da, aurreabisua gutxienez kontratua amaitu baino 2 (BI) HILABETEKO epea baino lehen egiten bada.

La prórroga se acomodará a lo dispuesto en el artículo 29.2 párrafo segundo de la LCSP, es decir, será obligatoria para el empresario, siempre que su preaviso se produzca al menos con 2 (DOS) MESES de antelación a la finalización del contrato.

Sinatua: ANA HERNANDEZ GARCIA (Teknikari juridikoa / Técnica jurídica) Data: 2022/11/07 Fecha: 07/11/2022
Firmado: AINOA ALONSO BASALDUA (Langileria, eroskeak kontratazio eta arlo juridikoko ard. / Responsable de personal, compras-contratación y jurídico) Data: 2022/11/07 Fecha: 07/11/2022

FAD/LCP/2022/809 XUxkvDpgYZ
A pesar de no constar firmas manuscritas, este documento tiene validez legal. En la Página Web Municipal (http://www.getxo.eus/Oficina de Administración Electrónica) podrá obtener una copia auténtica de este documento en formato digital, mediante el Código Seguro de Verificación que aparece en el margen izquierdo.
Agiri Honek eskuz idatzitako sinadurik ez izenperik ez duen arren, legezko balioa du. Getxoko Udalaren web-orrialdetik (http://www.getxo.eus/administrazio elektronikoko bulegoa) agiri honen benetako kopia eskuratu ahal duzu formatu digitalean, ezkerraldean ageri denegiaztapen-kode segurua erabiliz

Behin epea betetzen denean eta, hala badagokio, baita emandako luzapena ere, Getxo Kirolak TEAaren esku geratuko dira, doan, emandako ondasunaren jabari osoa eta egindako obra, eraikuntza eta instalazioak, BTAren aurreikusitako moduan.

Una vez cumplido el plazo, y en su caso la prórroga otorgada, revertirán gratuitamente al OAL Getxo Kirolak el pleno dominio del bien concedido así como las obras, construcciones e instalaciones realizadas, en la forma prevista en el PCT.

Lizitatzaileak badaki eta bere gain hartzen du COVID-19ak eragindako balizko murrizketen egungo testuingurua, eta horrek ekar dezake Gobernuak, bai estatukoak, bai forukoak, bai udalekoak, egungo kontratuak ematen dituen eskubideei mugak edo murrizketak jartzea, baita COVID-19aren antzeko osasun-larrialdiren bat gertatuz gero ere.

La persona licitadora tiene conocimiento y asume el actual contexto de instauración de posibles restricciones ocasionadas por el COVID-19, lo cual puede suponer la adopción de medidas por parte del Gobierno, tanto estatal, como foral, y municipal, que supongan limitaciones o restricciones a los derechos que confiere el actual contrato, así como en el caso de que suceda cualquier emergencia sanitaria similar a la del COVID-19.

Horregatik, SPKLk oreka ekonomikoa berrezartzeko aurreikusten dituen konpentsazioei kalterik egin gabe, kontratua osorik edo zati batean eteten bada, fakturatu beharreko kanonaren zenbatekoa murriztu egingo da, metro koadroko eguneko prezioa kenduta. Prezioa 365 egunez zatituta kalkulatuko da.

Por ello, sin perjuicio de las compensaciones que para el restablecimiento del equilibrio económico prevé la LCSP, en caso de suspensión total o parcial del contrato, se reducirá el importe del canon a facturar, descontando el precio día por metro cuadrado que se calculará teniendo en cuenta el precios de adjudicación dividido entre 365 días.

4.- Adjudikaziodunak ordaindu beharreko kanona eta kontratuaren balio zenbatetsia

4.- Canon a abonar por el adjudicatario y valor estimado del contrato

Kontratu honek Getxoko Udalari ez dio gasturik eragingo. Argi, ur, saneamendu eta abarren harguneak, baita horien kontsumoak, langileen gastuak, aseguruak, etab. adjudikaziodunak ordainduko ditu.

El presente contrato no genera gasto alguno para Getxo Kirolak. Las diferentes acometidas de alumbrado, agua y saneamientos, etc. Así como sus consumos, gastos de personal, seguros, etc. serán a cargo del adjudicatario.

Esleipendunak ordaindu beharreko **kanona,** bere proposamen ekonomikoan jasotakoa izango da, baina ez dira onartuko gutxienez kanon hau estaltzen ez duten proposamenak Gobelako kiroldegiko kafetegia-taberna**: urteko 2.250 euro** (gehi BEZaren % 21); 187,50 euro hilean, BEZik gabe; hau da, **2.722,50 euro urtean (% 21eko BEZa barne)**; 226,87 euro hilean, % 21eko BEZa barne.

El **canon** a abonar por el adjudicatario, será el recogido en su proposición económica, si bien no serán admisibles las proposiciones que no cubran, como mínimo el siguiente canon para la explotacion del Bar Cafetería del Polideportivo de Gobela: la cantidad de **2.250 €/año**, 21% de IVA no incluido; 187,50 euros/mes, sin IVA; lo que hace **un total de 2.722,50€/año (21% de IVA incluido)**; 226,87 euros/mes, IVA 21% incluido.

Zenbateko hori hilean metro koadroko 1,5 euroko gutxieneko kanona aplikatuta lortzen da, eta ustiatu beharreko instalazioaren azalera osoa 125 m2 da.

Dicho importe resulta de aplicar un canon mínimo de 1,5 euros el metro cuadrado al mes, siendo la superficie total de la instalación a explotar de 125 m2.

Eguneko gutxieneko kanona lortu ahal izateko, beharrezkoa bada, eskainitako urteko kanona 365 egunez zatituko da.

Para poder obtener el canon mínimo diario, de resultar éste necesario, el canon anual ofertado se dividirá entre 365 días.

SPKLren 100.2. artikuluan xedatutakoari jarraituz, lizitazio oinarri aurrekontuaren banakapenerako, genero desagregaziorako eta soldata kostuen kategoria profesionalerako bideragarritasun

A los efectos de lo dispuesto en el artículo 100.2 de la LCSP, sobre los desgloses del presupuesto base de licitación así como de la desagregación de género y categoría profesional de los costes salariales se

azterketa (txosten ekonomiko administratiboa) Baldintza Teknikoen Pleguaren dokumentazio osagarri gisa agertzen dena.

estará al estudio de viabilidad (informe económico administrativo) que figuran como documentación complementaria al PCT.

KONTRATUAREN BATEZ BESTEKO BALIOA:

EL VALOR ESTIMADO DEL CONTRATO

Bideragarritasun ekonomiko-finantzarioko azterlan bakoitzaren negozio-zifraren zenbateko garbia aplikatuz ateratzen den balio zenbatetsia da: 358.956€ (82.836€* 4 urte eta 4 hilabete).

El valor estimado que resulta aplicando el importe neto de la cifra de negocios de cada estudio de viabilidad económica-financiera es: 358.956€ (82.836€ * 4 años y 4 meses).

Balioetsitako balioan ez dira sartzen zerbitzuekin lotutako hornidurak, amortizatuta daudela uste baita.

No se incluye en el valor estimado los suministros relacionados con los servicios, al considerar que están amortizados.

SPKLren 101.5. artikuluan xedatutakoarekin bat etorriz, kontratuaren balio estimatua kalkulatzeko kontuan hartu da urteko kanonaren zenbatekoa (BEZ kanpo), bideragarritasun azterketa egiten duena (txosten ekonomiko administratiboa) eta aipatutako instalazio guztiak etengabe erabiliz, kontratuaren BI urteko iraupena eta luzapenak kontuan hartuta.

De conformidad con lo dispuesto en el artículo 101.5 LCSP, sobre el método empleado para calcular el valor estimado del contrato, se ha tenido en cuenta el importe del canon anual (I.V.A. excluido) que arroja el estudio de viabilidad (informe económico administrativo) y el uso continuado a todas las instalaciones, teniendo en cuenta los DOS años de duración del contrato, y las posibles prórrogas del mismo.

5.- Kanonen berrazterketa

5.- Revisión del canon

Ordaindu beharreko urteko ustiapen-kanona berdina izango da beti kontratuaren iraupen-epean eta balizko luzapenetarako, eta bat etorriko da ustiapenaren lehen urterako eskaintza ekonomikoetan adierazitakoarekin.

El canon anual de explotación a abonar por el adjudicatario será siempre el mismo durante el plazo de duración del contrato y para las posibles prórrogas, y coincidirá con el indicado en sus ofertas económicas para el primer año de explotación.

6.- Ordaintzeko modua

6.-Forma de pago del canon

Kanona, oro har, gertatu baino urte batzuk lehenago ordainduko du emakidadunak, eta dagokion zenbatekoa Getxo Kirolak-eko Diruzaintzan sartuko du. Beste aldi baterako ordainketa bat ere adostu daiteke, esleipendunak eskatuta: hilekoa, hiruhilekoa.

El canon en general será satisfecho por el concesionario por anualidades anticipadas a su transcurso, ingresando la cantidad correspondiente en la Tesorería de GETXO KIROLAK. También cabe acordar otra temporalidad en la forma de pago a solicitud de la adjudicataria: mensual, trimestral.

Ordainketa-akordioa hasierako aktan ezarriko da.

El acuerdo de pago será establecido en el acta de inicio.

Kanona ez ordaintzeak kanon horren erreklamazioa eta betearazpen bidetik kobratzea ekarriko du, justifikatu gabeko arrazoiengatik betekizun hori ez betetzeak dakartzan zigorren aplikazioaz gain.

La falta de pago del canon dará lugar a su reclamación y cobro por via ejecutiva, sin perjuicio de la aplicación al concesionario de las penalidades a que hay lugar por tal incumplimiento sin causa justificada.

Bestalde, adierazi behar da honako kontratu-espedientean esku hartu behar duen kontabilitate publikoko gaien eskuduntza daukan administrazio organoa kontratazioa egingo duen organo bera dela, hots, Getxo Kirolak-en Kontseilu Errektorea.

Por otro lado, indicar que el órgano administrativo con competencia en materia de contabilidad pública que ha de intervenir en el presente expediente contractual es el propio órgano de contratación, a saber, el Consejo Rector de Getxo Kirolak. Toma

Sinatua: ANA HERNANDEZ GARCIA (Teknikari juridikoa / Técnica jurídica) Data: 2022/11/07 Fecha: 07/11/2022
Firmado: AINOA ALONSO BASALDUA (Langileria, eroskeak kontratazio eta arlo juridikoko ard. / Responsable de personal, compras-contratación y jurídico) Data: 2022/11/07 Fecha: 07/11/2022

FAD/LCP/2022/809 XUxkvDpgYZ

A pesar de no constar firmas manuscritas, este documento tiene validez legal. En la Página Web Municipal (http://www.getxo.eus/Oficina de Administración Electrónica) podrá obtener una copia auténtica de este documento en formato digital, mediante el Código Seguro de Verificación que aparece en el margen izquierdo.

Agiri Honek eskuz idatzitako sinadurik ez izenperik ez duen arren, legezko balioa du. Getxoko Udalaren web-orrialdetik (http://www.getxo.eus/administrazio elektronikoko bulegoa) agiri honen benetako kopia eskuratu ahal duzu formatu digitalean, ezkerraldean ageri denegiaztapen-kode segurua erabiliz

Sinatua: ANA HERNANDEZ GARCIA (Teknikari juridikoa / Técnica jurídica) Data: 2022/11/07 Fecha: 07/11/2022
Firmado: AINOA ALONSO BASALDUA (Langileria, eroskeak kontratazio eta arlo juridikoko ard. / Responsable de personal, compras-contratación y jurídico) Data: 2022/11/07 Fecha: 07/11/2022

FAD/LCP/2022/809 XUxkvDpgYZ
A pesar de no constar firmas manuscritas, este documento tiene validez legal. En la Página Web Municipal (http://www.getxo.eus/Oficina de Administración Electrónica) podrá obtener una copia auténtica de este documento en formato digital, mediante el Código Seguro de Verificación que aparece en el margen izquierdo.
Agiri Honek eskuz idatzitako sinadurik ez izenperik ez duen arren, legezko balioa du. Getxoko Udalaren web-orrialdetik (http://www.getxo.eus/administrazio elektronikoko bulegoa) agiri honen benetako kopia eskuratu ahal duzu formatu digitalean, ezkerraldean ageri denegiaztapen-kode segurua erabiliz

Halaber, Udaleko Kontu-hartzailetza Arloak ere parte hartzen du.

parte así mismo el Departamento de Intervención del Ayuntamiento.

Fakturan, kontratuak xede duen prestazioaren hartzailea azalduko da, hots, udaleko sail, zerbitzu edo unitatea, kasu honetan Administrazio Sailan.

En la factura figurará el Departamento, Servicio o Unidad municipal destinatario de la prestación objeto del contrato. En el presente caso el Área de Administración.

Era berean, fakturetan datu hauek adierazi behar dira:

Asimismo, en las facturas deberán constar los siguientes datos:

Erakundea Entidad	IFK CIF	Unitateen kodeak Códigos de Unidades		
		Erakundea Organismo	Kontabilitate-bulegoa Oficina Contable	Tramitazio-unitatea Unidad Tramitadora
Getxo Kirolak TEA/OAL Getxo Kirolak	**G48117600**	L01480448	L01480448	L01480448

7.- Bermea (fidantza)

Kontratuaren esleipendunak, hartutako betebeharrak beteko dituela bermatzeko, behin betiko bermea eratu behar du, eskainitako azken prezioaren % 5ekoa eta Balio Erantsiaren gaineko Zerga (BEZ) kanpo utzita. Horretarako kontuan hartuko da lizitatzaileak eskainitako urteko kanonaren zenbatekoa (BEZ kanpo) eta 10ez biderkatuko da (kontratuaren bi urteengatik), soberakinaren % 5 lortuz. Horixe da adjudikaziodunak/emakidadunak azken berme bezala eratu beharko duen kopurua.

Arestian aipatu den berme hori jartzeko epea hamar egun baliodunekoa izango da, SPKLaren 150.2. artikuluan esaten den errekerimendua egiten denetik zenbatuta.

Bermea SPKLaren 108 artikuluan ezarri diren bideetatik edozeinetan era daiteke.

Bermeak SPKLaren 110 artikuluan jasotako kontzeptuei erantzuten die, eta ebazpena kitatzeko kasuetan konfiskatuko da, kontratistari egotz dakiokeen arrazoi batengatik, zenbateko horretaz gain erreklama daitezkeen kalte-galerei kalterik egin gabe.

Berme hori itzultzea, hala osoa nola, hala denean, partziala, SPKLaren 111 artikuluan ezarri dena betez burutuko da, bermearen aldia igaro ondoren eta adjudikaziodunak kontratuak ezartzen dizkion obligazio guztiak bete ostean.

7.- Garantía (fianza)

1.- El adjudicatario del contrato, a fin de garantizar el cumplimiento de las obligaciones contraídas, está obligado a constituir una garantía definitiva por un importe del 5% del canon ofertado excluido el Impuesto sobre el Valor Añadido (I.V.A.). Para ello se tendrá en cuenta el importe anual de canon ofertado por el licitador, I.V.A. excluido, y se multiplicará por los dos años de contrato, obteniéndose el 5% de la cantidad resultante que será lo que el adjudicatario/concesionario tendrá que depositar como garantía definitiva.

El plazo para la constitución de la citada garantía será de diez días hábiles contados desde el día siguiente al requerimiento efectuado por el órgano de contratación, tal y como dispone el artículo 150.2 LCSP.

La garantía podrá constituirse en cualquiera de los medios establecidos en el artículo 108 LCSP.

La garantía responde de los conceptos recogidos en el artículo 110 LCSP y será incautada en los casos de resolución del contrato por causa imputable al contratista, sin perjuicio de los daños y perjuicios que puedan llegar a reclamarse por encima de su importe.

La devolución de la garantía, tanto total como parcial en su caso, se realizará de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 111 LCSP, una vez vencido el plazo de garantía y cumplidas por el adjudicatario todas sus obligaciones contractuales.

Sinatua: ANA HERNANDEZ GARCIA (Teknikari juridikoa / Técnica jurídica) Data: 2022/11/07 Fecha: 07/11/2022
Firmado: AINOA ALONSO BASALDUA (Langileria, eroskeak kontratazio eta arlo juridikoko ard. / Responsable de personal, compras-contratación y jurídico) Data: 2022/11/07 Fecha: 07/11/2022

FAD/LCP/2022/809 XUxkvDpgYZ
A pesar de no constar firmas manuscritas, este documento tiene validez legal. En la Página Web Municipal (http://www.getxo.eus/Oficina de Administración Electrónica) podrá obtener una copia auténtica de este documento en formato digital, mediante el Código Seguro de Verificación que aparece en el margen izquierdo.
Agiri Honek eskuz idatzitako sinadurik ez izenperik ez duen arren, legezko balioa du. Getxoko Udalaren web-orrialdetik (http://www.getxo.eus/administrazio elektronikoko bulegoa) agiri honen benetako kopia eskuratu ahal duzu formatu digitalean, ezkerraldean ageri denegiaztapen-kode segurua erabiliz

Itzulketari buruzko ebazpena Lehendakariaren Dekretuz egingo da.

La resolución relativa a la devolución se producirá mediante Decreto de Presidencia.

8.- Kontratua burutzea

Kontratua kontratistaren arrisku eta benturara burutuko da.

Kontratua plegu honetako klausulei jarraiki, eta espedienteari lotutako zehaztapen teknikoei jarraiki burutuko da, beti ere administrazioak burutuko dituen ikuskapen eta kontrolari lotuta. Administrazioak bere eskumen horiek hala ahoz nola idatziz buru ditzake.

Kontratistari edo horren pentzudan dauden pertsonei egozteko modukoak diren ekintzak edo omisioak agertzen direnean eta horiek arriskuan jartzen dutenean kontratuaren jardun eta burutzapen egokia, administrazioak bere ustez kontratu horren betearazpena era egokian lortzeko edo lehengoratzeko beharrezkoak izan daitezkeen neurriak eska eta ezar ditzake.

8.-Ejecución del Contrato

La ejecución del contrato se realizará a riesgo y ventura del contratista.

El contrato se ejecutará con sujeción a las cláusulas contenidas en el presente pliego y a las especificaciones técnicas unidas al expediente, bajo la dirección, inspección y control de la Administración, quien ejercerá estas facultades tanto por escrito como verbalmente.

Cuando por actos u omisiones imputables al contratista o a personas de él dependientes se comprometa la buena marcha del contrato, la Administración podrá exigir la adopción de las medidas que estime necesarias para conseguir o restablecer el buen orden en la ejecución del mismo.

8 bis.- Kontratua burutzeko baldintza bereziak.

SPKLren 202. artikuluan ezarritakoaren arabera, kontratua gauzatzeko baldintza berezi hauek ezartzen dira:

- Zerbitzua gauzatzeko fasea, tokiko ekonomiaren aldeko neurri ekonomikoak eta tokiko merkataritzaren dinamizazioa sustatzearekin zuzenean lotutako neurriak, baldintza honekin: tokiko merkataritzako enplegu osagarria aktibatzeko, zuzeneko hornidurak eginez, herriko denda eta hornitzaileetan materialak erostea, kontratatutako zerbitzuak, tokiko ostalaritzako kontsumoak, etab., 1.500,00 €/ urteko, BEZa barne, kontratuaren arduradunari behar bezala justifikatu beharko zaio.

8 bis.- Condiciones especiales de ejecución.

A los efectos de lo dispuesto por el artículo 202 de la LCSP, se fijan para este contrato las siguientes condiciones especiales de ejecución del contrato:

- Fase de ejecución del servicio, medidas económicas en pro de la economía local y directamente relacionadas con el fomento de la dinamización del comercio local, con la condición de ejecución de emplear en activación concreta de empleo auxiliar en comercio local con suministros directos, adquisición de materiales en tiendas y suministradores del municipio, servicios contratados, consumos en hostelería local, etc…, por importe de 1.500,00 €/año IVA incluido, con la obligación de justificar debidamente ante el responsable del contrato.

ZIGORRA BETE EZEAN: justifikatu gabeko zenbatekoa fakturaziotik edo fidantzatik kenduko da.

PENALIDAD en caso de Incumplimiento: se reducirá de la facturación o de la fianza el importe no justificado anteriormente referido.

Gainera, **ingurumen-izaerako kontratua gauzatzeko baldintza** bereziei dagokienez, honako hauek proposatzen dira:

Además, referido a las condiciones especiales de ejecución del contrato de **carácter medioambiental se proponen:**

Sinatua: ANA HERNANDEZ GARCIA (Teknikari juridikoa / Técnica jurídica) Data: 2022/11/07 Fecha: 07/11/2022
Firmado: AINOA ALONSO BASALDUA (Langileria, eroskeak kontratazio eta arlo juridikoko ard. / Responsable de personal, compras-contratación y jurídico) Data: 2022/11/07 Fecha: 07/11/2022

FAD/LCP/2022/809 XUxkvDpgYZ
A pesar de no constar firmas manuscritas, este documento tiene validez legal. En la Página Web Municipal (http://www.getxo.eus/Oficina de Administración Electrónica) podrá obtener una copia auténtica de este documento en formato digital, mediante el Código Seguro de Verificación que aparece en el margen izquierdo.
Agiri Honek eskuz idatzitako sinadurik ez izenperik ez duen arren, legezko balioa du. Getxoko Udalaren web-orrialdetik (http://www.getxo.eus/administrazio elektronikoko bulegoa) agiri honen benetako kopia eskuratu ahal duzu formatu digitalean, ezkerraldean ageri denegiaztapen-kode segurua erabiliz

• Paperaren kontsumoa murrizteko, zerbitzuan/proiektuan sortutako lan-dokumentu guztiak formatu elektronikoan, posta elektronikoz edo zerbitzari baten bidez entregatuko dira (dokumentuak deskargatzeko estekekin).	• Para reducir el consumo de papel, todos los documentos de trabajo generados durante el servicio/proyecto se entregarán en formato electrónico, por correo electrónico o a través de un servidor (con enlaces para descargar los documentos).
• Dokumentuen edo azken kontratuen ale bat inprimatu beharko da gutxienez, edo beste bat, kontratatzaileak berariaz eskatzen badu. Erabili % 100 birziklatutako papera. Birziklatu gabeko papera soilik erabili ahal izango da Din A4 edo Din A3 eremuetan inprimatu ezin diren planoetarako, edo merkatuan birziklatutako kalitateko paperik ez duten paper-motak eskatzen dituzten beste erabilera batzuetarako.	• Será necesaria la impresión mínima de un ejemplar de los documentos o contratos finales, o alguna más si el contratante lo solicite expresamente. Utilizar papel 100% reciclado. Sólo se podrá utilizar papel no reciclado para planos no imprimibles en Din A4 o Din A3, u otros usos que requieran tipos de papel para los que no existe papel en calidad reciclado en el mercado.
• Mota guztietako dokumentazio, publizitate, irudi edo material guztiek hizkera ez-sexista erabili beharko dute, emakumeen irudi diskriminatzaile edo esterotipo sexistak saihestu beharko dituzte, eta berdintasunaren, presentzia orekatuaren, aniztasunaren, erantzun-kidetasunaren eta genero-rol eta -identitateen pluraltasunaren aldeko irudia sustatu beharko dute.	• Toda documentación, publicidad, imagen o materiales de todo tipo deberán utilizar un lenguaje no sexista, evitar cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o esterotipos sexistas y fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad y pluralidad de roles e identidades de género-.
Betearazteko baldintza berezi hori betetzen ez bada, Kontratua suntsiarazi ahal izango da, SPKLn aurreikusitakoari kalterik egin gabe.	El incumplimiento de las anteriores mencionadas condiciones especiales de ejecución de carácter medioambiental, podrá dar lugar a la resolución del contrato, sin perjuicio de lo previsto en la LCSP.
9.- Kontratuaren lagapena eta Azpikontratazioa	**9.- Cesión del contrato y subcontratación**
Kontratuaren lagapena eta azpikontratazioa (horiek egonez gero) SPKLren 214tik 217ra arteko artikuluetan xedatutakoarekin bat egingo da.	La cesión del contrato y la subcontratación, en caso de producirse, se llevarán a cabo de acuerdo con lo estipulado en los artículos 214 a 217 de la LCSP.
Era berean, SPKLren 296. artikuluan xedatutakoarekin bat eginez, azpikontratazioa bakarrik prestazio osagarrietan egin ahal izango da.	Asimismo, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 296 de la LCSP, la subcontratación sólo podrá recaer sobre prestaciones accesorias.
10.- Kontratistaren lan betebeharrak	**10.-Obligaciones Laborales del Contratista**
Kontratistak indarrean dauden Gizarte Segurantzako eta Laneko Segurtasun eta Higieneko lanari buruzko xedapenak bete beharko ditu. Hala egin ezean, udalak horregatiko erantzukizunetatik salbuetsita gelditukо da.	El contratista está obligado al cumplimiento de las disposiciones legales vigentes en materia laboral, de Seguridad Social y de seguridad e higiene en el trabajo, quedando el Ayuntamiento exonerado de responsabilidad por este incumplimiento.
Hain zuzen, kontratistak (eta azpikontratistak, hala badagokio) bere langile guztiak gizarte	En concreto, el contratista (y subcontratista, en su caso) habrá de cumplir con la obligación de tener

Sinatua: ANA HERNANDEZ GARCIA (Teknikari juridikoa / Técnica jurídica) Data: 2022/11/07 Fecha: 07/11/2022
Firmado: AINOA ALONSO BASALDUA (Langileria, eroskeiak kontratazio eta arlo juridikoko ard. / Responsable de personal, compras-contratación y jurídico) Data: 2022/11/07 Fecha: 07/11/2022

FAD/LCP/2022/809 XUxkvDpgYZ
A pesar de no constar firmas manuscritas, este documento tiene validez legal. En la Página Web Municipal (http://www.getxo.eus/Oficina de Administración Electrónica) podrá obtener una copia auténtica de este documento en formato digital, mediante el Código Seguro de Verificación que aparece en el margen izquierdo.
Agiri Honek eskuz idatzitako sinadurik ez izenperik ez duen arren, legezko balioa du. Getxoko Udalaren web-orrialdetik (http://www.getxo.eus/administrazio elektronikoko bulegoa) agiri honen benetako kopia eskuratu ahal duzu formatu digitalean, ezkerraldean ageri denegiaztapen-kode segurua erabiliz

segurantzan altan eman beharko ditu, behar bezala, dagokien erregimenean.

debidamente dados de alta en el régimen correspondiente de la Seguridad Social a todos sus trabajadores.

Kontratuak xede duen jarduera burutuko duten langileei aplikatuko zaien hitzarmena zehaztu beharko dute lizitatzaileek, plegu honen II Eranskinean. Adierazpen hori kontratua adjudikatu aurretik egin beharko da eta adjudikazio-ebazpenean jaso eta kontratugilearen profilean argitaratuko da.

Los licitadores deberán indicar, en el Anexo II de este pliego, el convenio colectivo que será de aplicación a los trabajadores y trabajadoras que realicen la actividad objeto del contrato. Dicha indicación se hará constar en la resolución de adjudicación y se publicará en el perfil del contratante.

Kontratua adjudikatu ondoren, langileei aplikatuko zaizkien baldintzei buruz eskatutako beste edozein informazio eman beharko du lizitatzaileak.

La adjudicataria deberá facilitar cuanta información se requiera sobre las condiciones de trabajo que, una vez adjudicado el contrato, se apliquen efectivamente a esos trabajadores y trabajadoras.

Kontratua gauzatu bitartean, adjudikaziodunak aplikatu behar den hitzarmen kolektiboan adierazitako ordainsaria ordaindu beharko du, langileei dagokien maila profesionalaren arabera. Ordaindu beharreko ordainsaria ez da inoiz izango hori baino txikiagoa.

La adjudicataria deberá, a lo largo de toda la ejecución del contrato, abonar el salario recogido en el convenio colectivo de aplicación según la categoría profesional que le corresponda a la persona trabajadora, sin que en ningún caso el salario a abonar pueda ser inferior a aquel.

Kontratua burutzea egoki zaion pertsona bakoitza kontratatu beharko du enpresak, aplikatu behar den hitzarmen kolektiboak ezarritako maila profesionalean, eta pleguetan ezarrita dagoen gutxieneko gaitasun profesionalaren arabera.

La empresa estará obligada a contratar a cada persona asignada a la ejecución del contrato en la categoría profesional que corresponda en el convenio colectivo de aplicación y de acuerdo con la solvencia profesional mínima exigida en los pliegos.

11.- Kontratistaren erantzukizuna, kontratua burutzerakoan besteri eragindako gaitzengatik

11.- Responsabilidad del Contratista por los daños causados a terceros durante la ejecución del contrato

Kontratista kontratua burutzeak eskatzen dituen jarduketek eragiten dituzten gaitz eta kalteen erantzule izango da, SPKLaren 196. artikuluan ezarri denarekin bat.

El contratista será responsable de los daños y perjuicios que se causen como consecuencia de las actuaciones que requiera la ejecución del contrato, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 196 de la LCSP.

Emakidadunak bere gain hartzen du kontratuaren xede diren espazioetan garatu beharreko erabilera eta jarduera estaltzeko aseguru nahikoak eta egokiak kontratatzeko betebeharra (edukiaren eta edukitzailearen asegurua), bai eta poliza horien indarraldia ere, kontratatzeko betebeharra.
Edukitzailearen aseguruak udal-higiezinari ezarritako balioa estaliko du gutxienez, eta aseguruaren irizpidea honako hau izango da: birjartzeko balioa/berreraikitzeko balioa.

El concesionario asume la obligación de contratar, seguros suficientes y adecuados para cubrir la utilización y actividad a desarrollar en los espacios objeto de contrato (seguro del continente y contenido) así como la vigencia de dichas pólizas durante todo el tiempo del contrato.
El seguro de continente cubrirá con carácter mínimo el valor establecido para el inmueble municipal, siendo el criterio de aseguramiento el valor de reposición a nuevo/valor de reconstrucción a nuevo.

Horrez gain, erantzukizun zibilaren asegurua sinatu beharko du gutxienez jardueraren beraren garapenaren ondorioz pertsonengan edo gauzengan eragindako kalteak estaltzeko; eta

Asimismo, deberá suscribir seguro de responsabilidad civil para la cobertura, como mínimo, de los riesgos por daños en personas o cosas derivados del desarrollo de la actividad propia; y el OAL Getxo Kirolak tendrá la consideración de

Sinatua: ANA HERNANDEZ GARCIA (Teknikari juridikoa / Técnica jurídica) Data: 2022/11/07 Fecha: 07/11/2022
Firmado: AINOA ALONSO BASALDUA (Langileria, eroskетak kontratazio eta arlo juridikoko ard. / Responsable de personal, compras-contratación y jurídico) Data: 2022/11/07 Fecha: 07/11/2022

FAD/LCP/2022/809 XUxkvDpgYZ
A pesar de no constar firmas manuscritas, este documento tiene validez legal. En la Página Web Municipal (http://www.getxo.eus/Oficina de Administración Electrónica) podrá obtener una copia auténtica de este documento en formato digital, mediante el Código Seguro de Verificación que aparece en el margen izquierdo.
Agiri Honek eskuz idatzitako sinadurik ez izenperik ez duen arren, legezko balioa du. Getxoko Udalaren web-orrialdetik (http://www.getxo.eus/administrazio elektronikoko bulegoa) agiri honen benetako kopia eskuratu ahal duzu formatu digitalean, ezkerraldean ageri denegiaztapen-kode segurua erabiliz

Getxo Kirolak TEA aseguratu gehigarritzat joko da, baina horregatik ez dio hirugarrena izateari utziko.

asegurado adicional, sin perder por ello la condición de tercero.

Adjudikaziodunak polizen ale bat aurkeztu beharko dio Getxo Kirolak-eko Kontratazioen Sailari, adjudikazioa jakinarazi eta hurrengo 10 egunen barruan. Polizen ordainagiriak, aldiz, kobratu beharreko epe berean aurkeztu beharko dira.

Un ejemplar de las pólizas deberán ser entregadas por el adjudicatario en el Departamento de Contratación de Getxo Kirolak dentro de los 10 días siguientes a aquel en que le sea notificada la adjudicación y los recibos del pago de las mismas en el mismo plazo en que deban ser cobradas.

12.- Kontratua aldatzea

SPKLren 290.1. artikuluarekin bat eginez, kontratua hobetu ondoren, kontratazio organoak soilik kontratuaren aldaketak egin ahal izango ditu interes publikoko arrazoiak direla-eta eta SPKLren Bigarren Liburuko I. tituluko I. kapituluko 3. Ataleko 4. Azpiataleko inguruabarrak gertatzen baldin badira.

12.-Modificación del Contrato

De conformidad con lo dispuesto por el artículo 290.1 LCSP, una vez perfeccionado el contrato, el órgano de contratación sólo podrá acordar modificaciones en el mismo por razones de interés público y siempre que concurran las circunstancias previstas en la Subsección 4.ª de la Sección 3.ª del Capítulo I del Título I del Libro Segundo de la LCSP.

13.- Kontratua ez betetzeagatik kontratistari ezartzeko zigorrak

Orokorrean, kontratuan jasotakoak betetzen ez baldin badira Baldintza Teknikoen Pleguaren M. atalean, albo batera utzi gabe SPKLren 192. artikulutik 194. artikulura artean ezarritakoan aurreikusi gabekoaren izaera osagarria.

13.-Penalidades al Contratista por incumplimiento

Con carácter general a los incumplimientos del contrato se les aplicará el régimen sancionador establecido en el apartado M del PCT, sin perjuicio del carácter supletorio para lo no previsto, lo dispuesto en los artículos 192 a 194 de la LCSP.

14.- Zerbitzua hartzea eta berme-epea

SPKLaren 210 artikuluan xedatzen dena aplikatze aldera, kontratu honen xedea den prestazioa amaitu eta 30 eguneko epearen barruan horren jasoketaren ekintza formal eta positiboa gertatuko da. Ekintza hori zerbitzuko arduraduna den teknikariak egingo du.

14.- Recepción y Plazo de Garantía

A los efectos de lo dispuesto en el artículo 210 LCSP, en el plazo máximo de 30 días desde la finalización de la prestación objeto del contrato se producirá el acto formal y positivo de recepción de la misma, que se llevará a cabo por el técnico responsable del servicio.

Halaber, 6 hileko epea ezarri da, jasoketa formal hori egiten den datatik zenbatuta, SPKLaren artikulu berberean eta APKAOn ezarri diren ondoreetarako bermea izan dadin. Bermealdi horretan zehar kontratistak erantzukizuna izango du egindako lan edo prestazioetan ager daitezken akats edo erroreen gainean.

Asimismo, se establece un plazo de SEIS MESES, a contar desde la fecha de recepción formal, que se fija como garantía a los efectos previstos en igual precepto de la LCSP y en el RGCAP. Durante este plazo de garantía el contratista será responsable por los defectos o vicios que puedan manifestarse en los trabajos o prestaciones realizadas.

Aipatutako epeak gorabeherarik gabe bukatuta, Administrazioak kontratistaren erantzukizuna bukatutzat joko du.

Transcurridos los antedichos plazos sin objeciones por parte de la Administración quedará extinguida la responsabilidad del contratista.

15.- Kontratua suntsiaraztezko kausak

Zerbitzuak emateko kontratua suntsiarazteko arrazoiak dira agiri honetan eta 211. artikuluan

15.-Causas de Resolución del Contrato

Constituyen causas de resolución del contrato de concesión de servicios las previstas en este pliego y

Sinatua: ANA HERNANDEZ GARCIA (Teknikari juridikoa / Técnica jurídica) Data: 2022/11/07 Fecha: 07/11/2022
Firmado: AINOA ALONSO BASALDUA (Langileria, eroskeak kontratazio eta arlo juridikoko ard. / Responsable de personal, compras-contratación y jurídico) Data: 2022/11/07 Fecha: 07/11/2022

FAD/LCP/2022/809 XUxkvDpgYZ

A pesar de no constar firmas manuscritas, este documento tiene validez legal. En la Página Web Municipal (http://www.getxo.eus/Oficina de Administración Electrónica) podrá obtener una copia auténtica de este documento en formato digital, mediante el Código Seguro de Verificación que aparece en el margen izquierdo.

Agiri Honek eskuz idatzitako sinadurik ez izenperik ez duen arren, legezko balioa du. Getxoko Udalaren web-orrialdetik (http://www.getxo.eus/administrazio elektronikoko bulegoa) agiri honen benetako kopia eskuratu ahal duzu formatu digitalean, ezkerraldean ageri denegiaztapen-kode segurua erabiliz

ezarritakoak, SPKLren d) eta e) letretan eta 294. artikuluan jasotakoak izan ezik.

las establecidas en los artículos 211, con excepción de las contempladas en sus letras d) y e) y en el artículo 294 de la LCSP.

Lizitazio prozesuan proposatutako kalifikazioa ez baldin bada betetzen kontratua suntsiarazi ahal izango da.

El incumplimiento con la calificación propuesta en el proceso de licitación será motivo de rescisión de contrato.

16.- Administrazioaren eskubideak

16.- Prerrogativas de la administración

Administrazioari dagokio a) kontratua interpretatzea, b) kontratuan sor daitezkeen zalantzak ebaztea, c) herri-onurako arrazoiengatik kontratua aldatzea, d) kontratuari amaiera ematea eta amaiera horren ondorioak zehaztea, SPKLaren 190 eta 191 artikuluetan ezarritako muga, baldintza eta ondorioei eutsiz.

Corresponden a la Administración las prerrogativas de interpretar el contrato, resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento, modificarlo por razones de interés público, acordar su resolución y determinar los efectos de ésta, dentro de los límites y con sujeción a los requisitos y efectos establecidos en los artículos 190 y 191 de la LCSP.

Adjudikaziodunak kontratua burutzerakoan enpresaren ordezkaria izendatuko du Getxo Kirolak TEAren aurrean, berau kontratua burutzean gertatzen diren harreman eta gorabeheren zuzeneko arduraduna izango da.

El adjudicatario designará un representante de su empresa en la ejecución del contrato ante el OAL Getxo Kirolak, que será el responsable directo de las relaciones e incidencias que se produzcan en la ejecución del contrato.

17.- Adjudikazioa egiteko bidea eta modua eta publizitatea

17.- Procedimiento de adjudicación y publicidad

Kontratu honen esleipena prozedura ireki bidez egingo da, SPKLaren 131-158 artikuluetan xedatzen denarekin bat etorriz.

La adjudicación del presente contrato se realizará por procedimiento abierto, de acuerdo con lo dispuesto en los artículos 131 a 158 de la LCSP.

Lizitazio hau, SPKLaren 135 artikuluan xedatutakoarekin bat etorriz, kontratazioko organoaren kontratatzailearen profilean iragarriko da. Horretara jo ahal izango da informatikako hurrengo atarian edo web orrian: www.getxo.eus/kontratatzailearen profila/erakunde autonomoak. Baldintza Agiria eta dokumentazio teknikoak lizitatzaileen esku egongo dira web horretan.

El anuncio de licitación, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 135 LCSP, se publicará en el Perfil del contratante del órgano de contratación, cuyo acceso se podrá realizar en el siguiente portal informático o página web: www.getxo.eus/perfil del contratante/organismos autónomos. Los pliegos de condiciones, así como la documentación técnica unida a los mismos, estarán a disposición de los licitadores en dicha web.

18.- Kontratatzeko gaitasuna eta kaudimena

18.- Capacidad y solvencia para contratar

Zuzenbideko eta jarduteko gaitasuna duten pertsona fisiko zein juridikoek parte hartu ahal izango dute kontratazio-jardunbide horretan, espainolak zein atzerritarrak, baldin eta beren kaudimena eta fidagarritasun tekniko edo profesionala frogatzen badituzte, eta kontratatzeko debekuren bat ez badute, SPKLaren 71. artikuluan adierazitako arrazoiak direla eta. Kaudimena egiaztatzeko eta ebaluatzeko bideak 19. h) baldintzan ezarritakoak izango dira.

Podrán tomar parte en este procedimiento de contratación las personas naturales o jurídicas, españolas o extranjeras, que se hallen en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, acrediten su solvencia económica, financiera y técnica o profesional y no estén incursas en ninguna de las prohibiciones para contratar establecidas en el artículo 71 de la LCSP. La solvencia se acreditará y evaluará de acuerdo con los medios establecidos en la letra h) de la cláusula 19.

Sinatua: ANA HERNANDEZ GARCIA (Teknikari juridikoa / Técnica jurídica) Data: 2022/11/07 Fecha: 07/11/2022
Firmado: AINOA ALONSO BASALDUA (Langileria, eroskeak kontratazio eta arlo juridikoko ard. / Responsable de personal, compras-contratación y jurídico) Data: 2022/11/07 Fecha: 07/11/2022

FAD/LCP/2022/809 XUxkvDpgYZ
A pesar de no constar firmas manuscritas, este documento tiene validez legal. En la Página Web Municipal (http://www.getxo.eus/Oficina de Administración Electrónica) podrá obtener una copia auténtica de este documento en formato digital, mediante el Código Seguro de Verificación que aparece en el margen izquierdo.
Agiri Honek eskuz idatzitako sinadurik ez izenperik ez duen arren, legezko balioa du. Getxoko Udalaren web-orrialdetik (http://www.getxo.eus/administrazio elektronikoko bulegoa) agiri honen benetako kopia eskuratu ahal duzu formatu digitalean, ezkerraldean ageri denegiaztapen-kode segurua erabiliz

Pertsona fisiko edo juridikoek beren kabuz edo baimendutak ordezkarien bitartez kontratatu ahal izango dute. Ordezkariek kontratatuz gero, berariaz emandako ahalorde askietsia erabili beharko dute. Pertsona juridiko baten ordez bertako kideren bat azaltzen denean, ordezkari izateko ahalmena duela frogatu beharko du agiri bidez. Bi kasuetan ere, kontratatzeko gaitasunik eza dakarten arrazoiak, gorago aipatutakoak, ordezkariari ere aplikatu behar zaizkio.

Podrán hacerlo por sí o representadas por persona autorizada, mediante poder bastante otorgado al efecto. Cuando en representación de una persona jurídica concurra algún miembro de la misma, deberá justificar documentalmente que está facultado para ello. Tanto en uno como en otro caso, al representante le afectan las causas de incapacidad para contratar citadas.

Enpresariek, gainera, kontratu hau burutzeko eska daitekeen gaitasun enpresarial edo profesionala izan beharko dute.

Los empresarios deberán contar, asimismo, con la habilitación empresarial o profesional que, en su caso, sea exigible para la realización de la actividad o prestación objeto del presente contrato.

Lizitatzailea Europar Batasuneko beste estatu batekoa bada SPKLaren 67. artikuluan ezarritakoa bete beharko da. Lizitatzailea Europar Batasunetik kanpoko estatuetakoa denean, SPKLren 68 artikuluan ezarritakoa bete beharko da.

Cuando el licitador sea de otros Estados pertenecientes a la Unión Europea se estará a lo dispuesto en el artículo 67 de la LCSP. Cuando el licitador sea de Estados no pertenecientes a la Unión Europea se estará a lo dispuesto en el artículo 68 LCSP.

19.- Proposamenen aurkezpena

Eskaintzak bitarteko elektronikoak erabiliz aurkeztuko dira, KONTRATAZIO PUBLIKOA EUSKADIN plataformaren barruan dagoen LIZITAZIO ELEKTRONIKORAKO SISTEMA izeneko aplikazioaren bitartez. **Kontratazio organoaren kontratatzailearen profilean aipatutako lizitazio iragarkia agertu ondoko 26 (HOGEITA SEI) egun naturaletan, agertu eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita, SPKLaren 156.6 artikuluak zehazten duen bezala.**

Ezarritako epearen azken eguna balioduna ez bada (larunbatak ez dira baliodunak), epea hurrengo egun baliodunera luzatuko da berez.

Hori erabiltzeko baldintzak honako hauek izango dira:

1.Administrazio-betekizunak:

a)Ziurtagiri digital bat izatea, Euskal Autonomia Erkidegoko administrazioak izapidetze elektronikorako erabiltzea baimentzen duena. Gaur egun, ziurtagiri elektroniko horiek honako hauek dira:

•Izenpe (erakundea, herritarra, erakundearen ordezkaria)
•FNMT (erakundea, herritarra, erakundearen ordezkaria)
•NAN-e
•Camerfirma (erakundea, herritarra)

19.- Presentación de proposiciones

La presentación de las ofertas se realizará por medios electrónicos, a través de la aplicación denominada SISTEMA DE LICITACIÓN ELECTRÓNICA, ubicada en la PLATAFORMA CONTRATACIÓN PÚBLICA EN EUSKADI, dentro del plazo de **26 (VEINTISEIS) días naturales contados a partir del siguiente a aquel en que aparezca el referido anuncio de licitación en el Perfil del Contratante del Órgano de Contratación, tal y como se señala en el artículo 156.6 de la LCSP.**

Cuando el último día del plazo fijado sea inhábil (los sábados son inhábiles), se entenderá prorrogado al primer día hábil siguiente.

Los requisitos para su utilización son los siguientes:

1. Requisitos administrativos:

a) Disponer de un certificado digital cuyo uso esté autorizado por la Administración de la CAE a efectos de tramitación electrónica. Actualmente estos certificados electrónicos son los siguientes:

•Izenpe (Entidad, Ciudadano, Representante de Entidad)
•FNMT (Entidad, Ciudadano, Representante de Entidad)
•DNI-e
•Camerfirma (Entidad, Ciudadano)

Sinatua: ANA HERNANDEZ GARCIA (Teknikari juridikoa / Técnica jurídica) Data: 2022/11/07 Fecha: 07/11/2022
Firmado: AINOA ALONSO BASALDUA (Langileria, eroskeetak kontratazio eta arlo juridikoko ard. / Responsable de personal, compras-contratación y jurídico) Data: 2022/11/07 Fecha: 07/11/2022

FAD/LCP/2022/809 XUxkvDpgYZ

A pesar de no constar firmas manuscritas, este documento tiene validez legal. En la Página Web Municipal (http://www.getxo.eus/Oficina de Administración Electrónica) podrá obtener una copia auténtica de este documento en formato digital, mediante el Código Seguro de Verificación que aparece en el margen izquierdo.

Agiri Honek eskuz idatzitako sinadurik ez izenperik ez duen arren, legezko balioa du. Getxoko Udalaren web-orrialdetik (http://www.getxo.eus/administrazio elektronikoko bulegoa) agiri honen benetako kopia eskuratu ahal duzu formatu digitalean, ezkerraldean ageri denegiaztapen-kode segurua erabiliz

b)Honako egoera hauetariko batean egotea:

•Euskal Autonomia Erkidegoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistroan alta emanda egotea eta indarrean dagoen ziurtagiria izatea.
•Aldi baterako habilitazioaren sisteman alta emanda egotea.
•Bi operadore ekonomikok edo gehiagok multzo gisa eta, adjudikaziodun suertatzekotan, ABEE bat osatzeko konpromisoarekin parte hartzen badute lehiaketan, konpromiso hori aldi baterako habilitazioaren sisteman erregistratuta egon behar da.

2.Baldintza teknikoak:

Baldintza teknikoei buruzko informazioa honako esteka honetan aurki daiteke:

http://www.contratacion.euskadi.eus/w32-content/es/contenidos/informacion/licitar_electronicamente/es_02/requisitos_tecnicos.html

Lizitazio elektronikoari buruzko zalantzak edo gorabeherak konpontzeko laguntza-zerbitzua: **945016298**.

Honela aurkeztu behar da:

a) Beherago adierazitako dokumentuak dagozkien gutun-azal elektronikoetan erantsi behar dira. Horiek, aipatutako apartatuarekin bat etorriz, aplikazioan azaltzen dira.

b) Gutun-azalak nahiz horien edukia elektronikoki sinatu behar ditu lizitatzaileak.

c) Jarraian adierazitako luzapenekin gordetako dokumentuen irakurketa eta izapidetzea bermatu daiteke soilik: .doc, .xls, .ppt, .docx, .xlsx, .pptx, .pdf, .rtf, .sxw, .sdw, .abw, .xml, .jpg, .bmp, .tiff, .zip eta .7z

d) Birusak sistemaren operatibitatean izan dezakeen eragina murrizteko asmoz, dokumentuak honako formatu hauetan bidaltzea gomendatzen da: .pdf, .rtf, .sxw, .jpg eta .tiff

e) Eskaintzaren bidalketa epearen barruan hasten bada eta arrakastaz bukatzen bada, garaiz jasotakotzat joko da.

b)Estar en alguna de estas situaciones:

•Estar dado de alta y disponer de certificación vigente en el Registro de Licitadores y Empresas Clasificadas de Euskadi.
•Estar dado de alta en el sistema de habilitación temporal.
•En el caso de que dos o más operadores económicos concurran agrupados con el compromiso de constituirse formalmente en UTE en caso de resultar adjudicatarios: el compromiso de UTE debe estar registrado en el sistema de habilitación temporal.

2.Requisitos técnicos:

La información sobre los requisitos técnicos se encuentra disponible en el siguiente enlace:

http://www.contratacion.euskadi.eus/w32-content/es/contenidos/informacion/licitar_electronicamente/es_02/requisitos_tecnicos.html

Servicio de soporte para resolver dudas o incidencias sobre licitación electrónica: **945016298**.

La forma de presentación será la siguiente:

a) Los documentos indicados más abajo se deben anexar en los respectivos sobres electrónicos que, de conformidad con dicho apartado, aparecen en la aplicación.

b) Tanto los sobres como su contenido serán firmados por el licitador de forma electrónica.

c) Sólo se garantiza la lectura y tramitación de los documentos almacenados con las siguientes extensiones: .doc, .xls, .ppt, .docx, .xlsx, .pptx, .pdf, .rtf, .sxw, .sdw, .abw, .xml, .jpg, .bmp, .tiff, .zip y .7z

d) Con el objetivo de minimizar la incidencia que la presencia de virus pueda tener en la operatividad del sistema, se recomienda el envío de los documentos en los siguientes formatos: .pdf, .rtf, .sxw, .jpg y .tiff

e) Se entenderá recibida la oferta en el plazo de presentación si se inicia la transmisión dentro de él y finaliza con éxito.

*Se recomienda a los licitadores que para evitar problemas técnicos de último momento la

Sinatua: ANA HERNANDEZ GARCIA (Teknikari juridikoa / Técnica jurídica) Data: 2022/11/07 Fecha: 07/11/2022
Firmado: AINOA ALONSO BASALDUA (Langileria, erosketak kontratazio eta arlo juridikoko ard. / Responsable de personal, compras-contratación y jurídico) Data: 2022/11/07 Fecha: 07/11/2022

FAD/LCP/2022/809 XUxkvDpgYZ
A pesar de no constar firmas manuscritas, este documento tiene validez legal. En la Página Web Municipal (http://www.getxo.eus/Oficina de Administración Electrónica) podrá obtener una copia auténtica de este documento en formato digital, mediante el Código Seguro de Verificación que aparece en el margen izquierdo.
Agiri Honek eskuz idatzitako sinadurik ez izenperik ez duen arren, legezko balioa du. Getxoko Udalaren web-orrialdetik (http://www.getxo.eus/administrazio elektronikoko bulegoa) agiri honen benetako kopia eskuratu ahal duzu formatu digitalean, ezkerraldean ageri denegiaztapen-kode segurua erabiliz

*Lizitatzaileei gomendatzen zaie, azken uneko arazo teknikoak ekiditeko asmoz, eskaintza behar besteko aurrerapenarekin aurkeztea.

Gutun-azal elektroniko bakoitzaren edukia honako hau izango da:

LEHENENGO GUTUN-AZALA: **(kontratazio plataforman "sobre de capacidad y solvencia" deitzen da eta lehenengo gutunazal gisa agertzen da)**

Bertan sartuko dira:

1.- LIZITATZAILEAREN ARDURAPEKO AITORPENA, ADIERAZIZ UDALAREKIN KONTRATATZEKO LEGEZ EZARRITAKO BALDINTZAK BETETZEN DITUELA (II. Eranskina). Dokumentu honek, tramitazioaren une honetan, jarraian A) eta I) letren artean zerrendatzen diren dokumentuak ordezkatzen ditu.

Esleipen-proposamenaren aurretik, GETXO KIROLAK edozein unetan lizitatzailearen gaitasun juridikoa eta jardutekoa beharrezkoa den dokumentazioa jaso ahal izango du, hots, ondorengo dokumentuak:

A) Lizitatzailearen NANaren kopia

B) Beste norbanako edo erakunde baten ordez aurkezten direnentzako, aski den ahalordea

C) SPKLaren 71. artikuluan ezarritako balizkoetan ez dagoelako, eta indarrean dauden xedapenek ezarritako zerga eta Gizarte Segurantza betebeharrak bete dituelako lizitatzailearen Adierazpen Erantzulea.Ez da hori aurkeztu beharko baldin eta azken bi inguruabar horiek egiaztatzeko ziurtagiriak aurkezten badira.

D) Baldin eta lizitatzailea pertsona juridikoa bada: eraketaren eskritura edo, hala denean, aldarazpenaren eskritura, Merkataritzako Erregistroan inskribatuta egongo dena, aplikagarria zaion merkataritzako legeriaren arabera inskripzioa eska daitekeenean. Baldin eta ezin bada eskatu, jarduteko ahalmen horren benetakotzea eskritura edo eraketa, estatutu edo eraketako ekintzaren dokumentuaren bidez egingo da eta horietan jarduera eraentzeko arauak agertuko dira eta, hala denean, dokumentu horiek ere kasuan kasu egokia izango

presentación de la oferta se realice con la suficiente antelación.

El contenido de cada sobre electrónico será el siguiente:

SOBRE PRIMERO: **(denominado en la plataforma de contratación "sobre de capacidad y solvencia" y que figura como sobre primero)**

Contendrá:

1.- DECLARACIÓN RESPONSABLE DEL LICITADOR INDICANDO QUE CUMPLE LAS CONDICIONES ESTABLECIDAS LEGALMENTE PARA CONTRATAR CON LA ADMINISTRACIÓN (Anexo II). Este documento sustituye, en este momento de la tramitación, a los relacionados a continuación, de las letras A) a la I).

En cualquier momento anterior a la propuesta de adjudicación, el GETXO KIROLAK podrá recabar la documentación necesaria para acreditar la capacidad jurídica y de obrar del licitador y su habilitación para contratar, es decir, los documentos siguientes:

A) Copia del DNI del licitador.

B) Poder bastante para quienes acudan en representación de otra persona o entidad.

C) Declaración responsable de no estar incurso en ninguna de las prohibiciones de contratar enumeradas en el artículo 71 de la LCSP, que comprenderá expresamente la circunstancia de hallarse al corriente del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social impuestas por las disposiciones vigentes, salvo que se aporten certificaciones acreditativas de estas dos últimas circunstancias.

D) Si el licitador es persona jurídica: escritura de constitución o modificación, en su caso, debidamente inscrita en el Registro Mercantil, cuando la inscripción fuera exigible conforme a la legislación mercantil que le sea aplicable. Si no lo fuere, la acreditación de la capacidad de obrar se realizará mediante la escritura o documento de constitución, estatutos o acto fundacional, en el que constaren las normas por las que se regula su actividad, inscritos, en su caso, en el correspondiente Registro oficial.

Sinatua: ANA HERNANDEZ GARCIA (Teknikari juridikoa / Técnica jurídica) Data: 2022/11/07 Fecha: 07/11/2022
Firmado: AINOA ALONSO BASALDUA (Langileria, eroskeak kontratazio eta arlo juridikoko ard. / Responsable de personal, compras-contratación y jurídico) Data: 2022/11/07 Fecha: 07/11/2022

FAD/LCP/2022/809 XUxkvDpgYZ

A pesar de no constar firmas manuscritas, este documento tiene validez legal. En la Página Web Municipal (http://www.getxo.eus/Oficina de Administración Electrónica) podrá obtener una copia auténtica de este documento en formato digital, mediante el Código Seguro de Verificación que aparece en el margen izquierdo.

Agiri Honek eskuz idatzitako sinadurik ez izenperik ez duen arren, legezko balioa du. Getxoko Udalaren web-orrialdetik (http://www.getxo.eus/administrazio elektronikoko bulegoa) agiri honen benetako kopia eskuratu ahal duzu formatu digitalean, ezkerraldean ageri denegiaztapen-kode segurua erabiliz

den erregistro ofizialean inskribatuta egon beharko dute.

E) Espainiakoak ez diren eta Europar Batasuneko kideak diren enpresarioak direnean egokia den erregistroan inskribatuta daudela egiaztatu beharko dute, hau da, kasuan kasu kokatuta dauden tokietako legeriarekin bat edo zinpeko aitorpen bat edo ziurtagiri bat aurkeztu beharko dute, hau da, aplikagarriak diren erkidegoko xedapenak betez.

Aurreko A), B), C), D) eta E) hizkietan adierazi diren inguruabarrak Euskal Autonomia Erkidegoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialeko edo Estatuko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialeko ziurtagiriaren bidez egiaztatu daitezke, edo kontratatzeko ahalmena duten enpresaburuen ziurtagiri komunitariaren bidez, SPKLaren 97. artikuluan ezarri dena betez. Kasu honetan aipatu den ziurtagiri horrekin batera lizitatzailearen erantzukizunezko aitorpen bat aurkeztu behar da eta horretan adierazi behar du ez dela aldaketarik egon ziurtagirian azaldu diren inguruabar horietan.

F) Komunitarioak ez diren empresarioen kasuan, espainiar Misio Diplomatiko Iraunkorraren txostena aurkeztu beharko dute, SPKLaren 68. artikuluan esaten den edukiarekin.

G) J.E.Z.n alta egoeran egotea benekotatzea, hau da, kontratuaren xedeari dagokion epigrafean baldin eta jarduneko ekitaldiari badagokio eta JEZaren azken jasoagiria gainerako kasuetan. Kasu batean eta bestean delako zerga horren matrikulan baja ez hartzearen erantzukizunezko aitorpena aurkeztu behar da. Betekizun hau ezin izango da aldez aurretik eskatu baldin eta lizitatzaileak, proposamena aurkezteko unean, esandako zergari behartuta dagoen iharduerarik ez badu egiten; baina kasu horretan, betetzearen egiaztapena esleipena baino lehenago aurkeztu beharko da.

H) Lizitatzailearen kaudimen ekonomiko eta tekniko profesionalaren egiaztagiriak, (SPKLaren 87. artikuluan, finantzako kaudimenari dagokionez eta lege beraren 90. artikuluan kaudimen teknikoari dagokionez) ezarritako bideez aurkeztuta:

-**<u>KAUDIMEN</u> <u>EKONOMIKOA</u>** horrela egiaztatuko da:

E) Cuando se trate de empresarios no españoles de Estados miembros de la Unión Europea, deberán acreditar su inscripción en el registro procedente de acuerdo con la legislación del estado donde estén establecidos o mediante la presentación de una declaración jurada o un certificado, de acuerdo con las disposiciones comunitarias de aplicación.

Las circunstancias señaladas en las anteriores letras A), B), C), D) y E) podrán acreditarse mediante una certificación del Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas de la Comunidad Autónoma Vasca, del Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Estado o mediante un certificado comunitario de empresarios autorizados para contratar conforme a lo establecido en el art. 97 de la LCSP. En este caso, deberá acompañarse a la referida certificación una declaración responsable del licitador en la que manifieste que las circunstancias reflejadas en el correspondiente certificado no han experimentado variación.

F) Cuando se trate de empresarios no comunitarios, deberán presentar informe de la respectiva Misión Diplomática Permanente española, con el contenido referido en el artículo 68 de la LCSP.

G) Acreditación de estar dado de alta en el I.A.E., en el epígrafe que corresponda al objeto del contrato, mediante la presentación del alta – si se refiere al ejercicio corriente – o del último recibo de I.A.E. en los demás casos, acompañada en ambos supuestos de una declaración responsable de no haberse dado de baja en la matrícula del referido impuesto. Este requisito no será exigible con carácter previo si el licitador, al momento de presentar su proposición, no realiza todavía ninguna actividad sujeta a dicho impuesto, si bien, en tal caso, la acreditación de su cumplimiento habrá de presentarse antes de la adjudicación.

H) Justificantes de la solvencia económica y técnica del licitador (artículo 87 de la LCSP, en cuanto a la solvencia económica o financiera y artículo 90 del mismo cuerpo legal en cuanto a la solvencia técnica):

-**<u>La SOLVENCIA ECONÓMICA</u>** se acreditará mediante:

-El licitador deberá acreditar un volumen anual de negocios, que referido al año de mayor volumen de negocio de los tres últimos años

Sinatua: ANA HERNANDEZ GARCIA (Teknikari juridikoa / Técnica jurídica) Data: 2022/11/07 Fecha: 07/11/2022
Firmado: AINOA ALONSO BASALDUA (Langileria, eroskeak kontratazio eta arlo juridikoko ard. / Responsable de personal, compras-contratación y jurídico) Data: 2022/11/07 Fecha: 07/11/2022

FAD/LCP/2022/809 XUxkvDpgYZ
A pesar de no constar firmas manuscritas, este documento tiene validez legal. En la Página Web Municipal (http://www.getxo.eus/Oficina de Administración Electrónica) podrá obtener una copia auténtica de este documento en formato digital, mediante el Código Seguro de Verificación que aparece en el margen izquierdo.
Agiri Honek eskuz idatzitako sinadurik ez izenperik ez duen arren, legezko balioa du. Getxoko Udalaren web-orrialdetik (http://www.getxo.eus/administrazio elektronikoko bulegoa) agiri honen benetako kopia eskuratu ahal duzu formatu digitalean, ezkerraldean ageri denegiaztapen-kode segurua erabiliz

- Lizitatzaileak urteko negozio-bolumen bat egiaztatu beharko du. Amaitutako azken hiru urteetako negozio-bolumen handieneko urteari dagokionez, ezarritako urteko kanonaren balioa, hau da, 3.375 (BEZ gabe), gutxienez, halako bat eta erdi izan beharko du.

Lizitatzailearen edo hautagaiaren negozioen urteko bolumena onartutako eta Merkataritza Erregistroan lagatako urteko kontuen bidez egiaztatuko da, enpresaburua erregistro horretan inskribatuta balego eta, halakorik ezean, inskribatuta izan behar duen erregistro ofizialean lagatakoen bidez. Merkataritza Erregistroan inskribatu gabeko banakako enpresaburuek beren negozioen urteko bolumena inbentario-liburuekin nahiz Merkataritza Erregistroak legeztatutako.

concluidos, deberá ser al menos una vez y media el valor del canon anual establecido, esto es, 3.375 (sin I.V.A.).

El volumen anual de negocios del licitador o candidato se acreditará por medio de sus cuentas anuales aprobadas y depositadas en el Registro Mercantil, si el empresario estuviera inscrito en dicho registro, y en caso contrario por las depositadas en el registro oficial en que deba estar inscrito. Los empresarios individuales no inscritos en el Registro Mercantil acreditarán su volumen anual de negocios mediante sus libros de inventarios y cuentas anuales legalizados por el Registro Mercantil.

-GAITASUN TEKNIKOA ETA PROFESIONALA, horrela egiaztatuko da:

- **Lizitatzaileak antzeko lanetan esperientzia duela egiaztatu beharko du, azkeneko 5 urteotan egindakoak alor publikoan zein pribatuan.** Esperientzia hori organo eskudunak egindako ziurtagirien bidez egiaztatuko da zerbitzuen hartzailea erakunde publiko bat izan denean; edo enpresariaren adierazpen edo ziurtagiri baten bidez zerbitzuen hartzailea erakunde pribatu bat izan denean.

Ziurtagiri horietan **enpresa lizitatzaileak bost urte horietako egikaritze gehieneko epean 2.250 euroko urteko kanonaren zenbatekoa egiaztatu beharko da (BEZik gabe).** Zerbitzuak plegu honen xede den zerbitzuaren berdinak edo antzekoak izan beharko dira. Zerbitzuek izaera berdintsua edo antzekoa dutela ulertzen da CPV bakoitzaren lehenengo bi digituak berak direnean.

2020ko eta 2021eko ekitaldietan pandemiak sektorearen murrizketak eragin dituenez, eta lehia maila egokia bermatze aldera, kontuan hartu dira 5 urte lehenago arte egindako zerbitzuen probak, 3 urte izan beharrean, eta zerbitzuaren urteko kanonaren zenbatekoa **2.250 €** izan da.

- La **SOLVENCIA TÉCNICA Y PROFESIONAL** se acreditará mediante:

- **Los licitadores deberán acreditar experiencia en trabajos similares realizados en los últimos 5 años tanto en el ámbito público como privado.** Dicha experiencia se acreditará mediante certificados expedidos por el órgano competente cuando el destinatario de los servicios hubiera sido una entidad pública, o por un certificado o declaración del empresario cuando el destinatario de los servicios hubiera sido una entidad privada.

En dichos certificados **deberá acreditarse que la empresa licitadora ha realizado durante el año de mayor ejecución de dichos cinco años, servicios por importe del canon anual de 2.250€ (sin I.V.A.).** Los servicios deberán tener igual o similar naturaleza con el que constituye el objeto de este pliego. Se entiende que los servicios son de igual o similar naturaleza cuando existe igualdad entre los dos primeros dígitos de los respectivos CPV.

Dadas las restricciones del sector motivadas por la pandemia durante el ejercicio 2020 y 2021 y con el fin de garantizar un nivel adecuado de competencia, se han tenido en cuenta las pruebas de los servicios pertinentes efectuados hasta 5 años antes, en lugar de 3 años y por importe del canon anual del servicio de **2.250€.**

- Al menos, deberá contratar dos personas y tendrán, al menos, conocimientos de

Sinatua: ANA HERNANDEZ GARCIA (Teknikari juridikoa / Técnica jurídica) Data: 2022/11/07 Fecha: 07/11/2022
Firmado: AINOA ALONSO BASALDUA (Langileria, eroskeak kontratazio eta arlo juridikoko ard. / Responsable de personal, compras-contratación y jurídico) Data: 2022/11/07 Fecha: 07/11/2022

FAD/LCP/2022/809 XUxkvDpgYZ
A pesar de no constar firmas manuscritas, este documento tiene validez legal. En la Página Web Municipal (http://www.getxo.eus/Oficina de Administración Electrónica) podrá obtener una copia auténtica de este documento en formato digital, mediante el Código Seguro de Verificación que aparece en el margen izquierdo.
Agiri Honek eskuz idatzitako sinadurik ez izenperik ez duen arren, legezko balioa du. Getxoko Udalaren web-orrialdetik (http://www.getxo.eus/administrazio elektronikoko bulegoa) agiri honen benetako kopia eskuratu ahal duzu formatu digitalean, ezkerraldean ageri denegiaztapen-kode segurua erabiliz

- Gutxienez, bi pertsona kontratatu beharko ditu, eta, gutxienez, bezeroekin harremanak euskaraz izateko moduko euskara-ezagutzak izango ditu (HE1 edo baliokidea den maila edo euskarazko lehen mailako ikasketak).

Euskaraz badakitela egiaztatu duen langile bat ordezten bada, ordezten duen langileak puntu hauetan adierazitako eskakizunak bete beharko ditu. Emakidadunari dagokio baldintza hori bermatzea. Gauza bera egingo da jarduera honetan parte hartzen duten langile berri guztientzat.

Enpresak langile horiek dituela egiaztatzeko, eskaintza ekonomiko onuragarriena aurkeztu duen lizitatzaileari eskatuko zaio identifika ditzala kontratua gauzatzeko behar diren lanpostuak betetzeko izendatutako langileak, zer hizkuntza-gaitasun maila duten adierazita, eta, hala badagokio, dagozkion egiaztagiriak erantsita.

Egiaztatzeko modua:

- Euskara gaitasun-tituluaren bidez

-Euskaltegian dauden pertsonen kasuan, euskaltegiak emandako agiriaren bidez.

- Euskal Autonomia Erkidegoko beste erakunde publiko batek euskara maila ebaluatzeko egindako probaren emaitza egiaztatzen duen agiria.

-Euskara-maila egiaztatzetik salbuesteko ziurtagiriaren bidez: apirilaren 3ko 47/2012 Dekretuaren 2., 3. eta 4. artikuluetan eta otsailaren 26ko 28/2019 Dekretuaren eranskinean ezarritakoarekin bat etorriz.

Gutxieneko kaudimen hori frogatzen ez duten lizitatzaileak baztertu egingo dira.

I) Enpresa atzerritarrek espainiar epaitegi eta auzitegien jurisdikzioaren pean jartzen

euskera como para poder relacionarse con los clientes en euskera. (nivel equivalente a PL1 o equivalente o estudios primarios en euskera).

En el caso de que se produzca la sustitución de un trabajador que haya acreditado el conocimiento de euskera, el trabajador que lo sustituya deberá cumplir con los requerimientos señalados en estos puntos. Corresponderá al concesionario garantizar esa condición. Lo mismo se cumplirá para todos los trabajadores nuevos que tomen parte en esta actividad.

A fin de acreditar por la empresa que cuenta con dicho personal se requerirá a la persona licitadora que haya presentado la oferta económicamente más ventajosa para que identifique las personas trabajadoras designadas para ocupar los distintos puestos de trabajo necesarios para la ejecución del contrato, con indicación de los niveles de competencia lingüística con los que cuentan, acompañando en su caso los documentos acreditativos correspondientes.

Modo de acreditación:

- Mediante título de competencia en euskera

-En el caso de las personas que están en euskaltegi, mediante documento expedido por el euskaltegi.

- Documento acreditativo del resultado de la prueba para evaluar el nivel de euskera realizado por otro ente público de la Comunidad Autónoma del País Vasco.

-Mediante certificado de exención de acreditación del nivel de euskera: de conformidad con lo establecido en los artículos 2, 3 y 4 del Decreto 47/2012, de 3 de abril y en el anexo del Decreto 28/2019, de 26 de febrero.

Quedarán excluidos los licitadores que no acrediten la citada solvencia mínima.

I) Para las empresa extranjeras, declaración de someterse a la jurisdicción de los Juzgados y Tribunales españoles de cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato, con

Getxo
Sinatua: ANA HERNANDEZ GARCIA (Teknikari juridikoa / Técnica jurídica) Data: 2022/11/07 Fecha: 07/11/2022
Firmado: AINOA ALONSO BASALDUA (Langileria, eroskeak kontratazio eta arlo juridikoko ard. / Responsable de personal, compras-contratación y jurídico) Data: 2022/11/07 Fecha: 07/11/2022

FAD/LCP/2022/809 XUxkvDpgYZ
A pesar de no constar firmas manuscritas, este documento tiene validez legal. En la Página Web Municipal (http://www.getxo.eus/Oficina de Administración Electrónica) podrá obtener una copia auténtica de este documento en formato digital, mediante el Código Seguro de Verificación que aparece en el margen izquierdo.
Agiri Honek eskuz idatzitako sinadurik ez izenperik ez duen arren, legezko balioa du. Getxoko Udalaren web-orrialdetik (http://www.getxo.eus/administrazio elektronikoko bulegoa) agiri honen benetako kopia eskuratu ahal duzu formatu digitalean, ezkerraldean ageri denegiaztapen-kode segurua erabiliz

direlako adierazpena egin behar dute, zuzenean edo zeharka kontratuak ekar litzakeen gorabehera guztietarako. Lizitatzaileak atzerritar jurisdikzio foruari (baleuka) uko egingo dio.

renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder al licitante.

2.- JAKINARAZPEN ELEKTRONIKOAK EGITEKO DATUAK, plegu honen III. Eranskinarekin bat etorriz.

2.- DATOS PARA LAS NOTIFICACIONES ELECTRÓNICAS, de acuerdo con el Anexo III de este pliego.

3.- DATUAK BABESTEKO araudiari dagokionez, lizitatzaileak plegu honen IV. eranskina aurkeztuko du, behar bezala beteta.

3.- En relación con la normativa de PROTECCIÓN DE DATOS el licitador presentará **Anexo IV de este pliego** debidamente cumplimentado.

Galdatutako gaitasun- eta kaudimen-baldintzak batera betetzen direla hautemateko une erabakiorra proposamenak aurkezteko epearen amaiera izango da.

El momento decisivo para apreciar la concurrencia de los requisitos de capacidad y solvencia exigidos será el de finalización del plazo de presentación de proposiciones.

BIGARREN GUTUNAZALA: (lizitazio elektronikoaren plataforman duen izena "Balio judizioen gutun-azala") MODU EZ AUTOMATIKOAN EBALUATZEKO IRIZPIDEAK

SOBRE SEGUNDO: (denominado en la plataforma de licitación electrónica como "Sobre de Juicios de valor") relativo a CRITERIOS EVALUABLES DE FORMA NO AUTOMÁTICA.

Jasoko ditu :

Incluirá:

1. GOBELA KIROLDEGIAN TABERNA KAFETEGIA IZATEKO LOKALAREN USTIAPEN- ETA FUNTZIONAMENDU-PLANA:

1. PLAN DE EXPLOTACIÓN Y FUNCIONAMIENTO DEL LOCAL DESTINADO A BAR CAFETERÍA EN EL POLIDEPORTIVO DE GOBELA:

A) Ustiapen-programa, eman beharreko zerbitzuen antolamenduaren urteko plangintza orokorra adierazita; funtzionamendu-proposamena, talde pertsonala, eta ustiategia eramango dutenen esperientzia eta prestakuntza adierazita.

A) Programa de la explotación, con indicación de la planificación general anual de la organización de los servicios a prestar; la propuesta de funcionamiento, equipo personal con indicación de la experiencia y formación de los que llevarán la explotación.

B) Irekitzeko eta ixteko, garbitzeko, kontserbatzeko eta mantentzeko urteko ordutegiak, zaintza- eta segurtasun-zerbitzuak, aseguru-polizak eta horien zenbatekoak, horiek garatzeko langileak, etab.

B) Horarios anuales de apertura y cierre, limpieza, conservación y mantenimiento, servicios de vigilancia y seguridad, pólizas de seguro y sus cuantías, personal a desarrollarlo, etc.

C) Ematen den zerbitzuaren zuzkidura-proiektua, ustiapen-baldintzetan interesgarriak izan daitezkeen hobekuntzak jasotzen dituena, hala nola:

C) Proyecto de dotación del servicio que se preste, en el que se contenga mejoras en las condiciones de explotación que estime que puedan resultar de interés, tal como:

- Musika, literatura eta abarreko kultur ekitaldiak egiteko aukera, lokalaren gaitasunera mugatutako foroarekin.

- La posibilidad de celebración de actos culturales de música, literatura, etc., con foro limitado a la capacidad del local.

- Menuen osaera, horien oreka dietetikoa eta nutrizionala, elikagaiak eta edariak manipulatzeko

-Se valorará la composición de los menús, el equilibrio dietético y nutricional de los mismos, el

araudira zorrotz egokitzea, prestakuntza-edukiak eta abar baloratuko dira.

escrupuloso ajuste a la normativa de manipulación de alimentos y bebidas, los contenidos de formación etc.

D) Jendeari eskaini beharreko zerbitzuen gida, produktuak eta prezio aplikagarriak adierazita.

D) Guía de servicios a ofrecer al público, con indicación los productos y de los precios aplicables.

2. BIDERAGARRITASUN EKONOMIKOA:

2.VIABILIDAD ECONÓMICA:

Emakidadunaren 5 urterako bideragarritasun ekonomiko-finantzarioaren azterketa, behin-behineko ustiapen-kontua izan beharko duena. Kontu honetan ahalik eta zehatzen zehaztuko dira osatzen duten gastuak eta sarrerak, eta sukaldeko eta jantokiko tresnen, etxetresna elektrikoen, menuen, elikagaien, horniduren, langileen eta abarren zerrenda xehatuaren amortizazioa.

Estudio de viabilidad económico-financiero a 5 años del concesionario que deberá contener cuenta de explotación provisional. En esta cuenta se especificará con el mayor detalle posible los distintos gastos e ingresos que la componen y amortización de la relación detallada de enseres de cocina y comedor/es, electrodomésticos, menús, productos alimenticios, suministros, personal, etc.

BIGARREN GUTUNAZALEAN HIRUGARREN GUTUNAZALEAN sartu beharreko datuak sartuz gero, eskaintza kanpoan geratuko da.

La inclusión en el SOBRE SEGUNDO de datos que hayan de formar parte del SOBRE TERCERO dará lugar a la exclusión de la oferta.

HIRUGARREN GUTUNAZALA: ("Formulen gutun-azala" kontratazio-plataforman deitua eta bertan bigarren gutun-azal gisa agertzen dena) AUTOMATIKOKI EBALUATZEN DIREN IRIZPIDEEN INGURUKOA.

SOBRE TERCERO: (denominado en la plataforma de contratación "Sobre de Fórmulas" y que figura en la misma como Sobre Segundo) relativo CRITERIOS EVALUABLES DE FORMA AUTOMÁTICA.

Honako hauek sartuko dira:

Incluirá:

1-ESKAINTZA EKONOMIKOA (urteroko kanona). Baldintzen plegu honen **I. eranskinean** azaltzen den ereduaren arabera idatziko da eskaintza, eta horretan lizitatzaileak bere eskaintza ekonomikoaren oinarria zehaztuko du, Balio Erantsiaren gaineko Zerga barne. Zenbateko hori argi banakatuta agertu beharko da eta egokia den zergaren portzentajea adierazi beharko da.

1-PROPOSICIÓN ECONÓMICA (canon anual), que se redactará con arreglo al modelo que figura como **Anexo I** del presente Pliego de Condiciones, en el que el licitador concretará el tipo económico de su postura, incluido el Impuesto sobre el Valor Añadido, cantidad esta que deberá reflejarse perfectamente desglosada y con indicación del porcentaje del impuesto que corresponda.

Agiri horretan lizitatzailearen sinadura behar bezala agertu beharko da; baldintza hori bete ezean, eskaintza baztertu ahal izango da.

Dicho documento deberá ir debidamente firmado por el licitador, de manera que de no cumplirse dicho requisito, podrá procederse a la exclusión de la oferta.

Eskaintza bat BEZari dagokion zenbatekoa, bai eta aplikatutako zerga ere, behar bezala banakatuta ez dagoela aurkeztuz gero, Getxo Kirolak TEAk banakapenaren interpretazioa berez egingo du modurik egokienean edo, bestela, oker egindako eskaintza baztertuko du.

Para el caso de que una oferta se presente sin reflejar debidamente desglosada la cantidad correspondiente al IVA, así como el porcentaje impositivo aplicado, el OAL Getxo Kirolak se reserva la facultad de, o bien realizar la interpretación del desglose por sí misma, de la manera más adecuada posible, o bien excluir la oferta incorrectamente realizada.

Sinatua: ANA HERNANDEZ GARCIA (Teknikari juridikoa / Técnica jurídica) Data: 2022/11/07 Fecha: 07/11/2022
Firmado: AINOA ALONSO BASALDUA (Langileria, eroskeak kontratazio eta arlo juridikoko ard. / Responsable de personal, compras-contratación y jurídico) Data: 2022/11/07 Fecha: 07/11/2022

FAD/LCP/2022/809 XUxkvDpgYZ

A pesar de no constar firmas manuscritas, este documento tiene validez legal. En la Página Web Municipal (http://www.getxo.eus/Oficina de Administración Electrónica) podrá obtener una copia auténtica de este documento en formato digital, mediante el Código Seguro de Verificación que aparece en el margen izquierdo.

Agiri Honek eskuz idatzitako sinadurik ez izenperik ez duen arren, legezko balioa du. Getxoko Udalaren web-orrialdetik (http://www.getxo.eus/administrazio elektronikoko bulegoa) agiri honen benetako kopia eskuratu ahal duzu formatu digitalean, ezkerraldean ageri denegiaztapen-kode segurua erabiliz

Sinatua: ANA HERNANDEZ GARCIA (Teknikari juridikoa / Técnica jurídica) Data: 2022/11/07 Fecha: 07/11/2022
Firmado: AINOA ALONSO BASALDUA (Langileria, eroskeak kontratazio eta arlo juridikoko ard. / Responsable de personal, compras-contratación y jurídico) Data: 2022/11/07 Fecha: 07/11/2022

FAD/LCP/2022/809 XUxkvDpgYZ
A pesar de no constar firmas manuscritas, este documento tiene validez legal. En la Página Web Municipal (http://www.getxo.eus/Oficina de Administración Electrónica) podrá obtener una copia auténtica de este documento en formato digital, mediante el Código Seguro de Verificación que aparece en el margen izquierdo.
Agiri Honek eskuz idatzitako sinadurik ez izenperik ez duen arren, legezko balioa du. Getxoko Udalaren web-orrialdetik (http://www.getxo.eus/administrazio elektronikoko bulegoa) agiri honen benetako kopia eskuratu ahal duzu formatu digitalean, ezkerraldean ageri denegiaztapen-kode segurua erabiliz

2- ESKAINITAKO AURREKONTUAREN BANAKATZEA, plegu honen I bis Eranskinea jasotzen diren datuak esan beharko ditu.

2- DESGLOSE DEL PRESUPUESTO OFERTADO, según Anexo I bis de este Pliego.

20.- Adjudikazioaren tramitea

LEHENENGO GUTUNAZALA (GAITASUNA ETA KAUDIMENA), Kontratazioko Administrazio Organoak irekiko du, eskaintzak aurkezteko epea amaitu eta hurrengo hirugarren eguneko 10:00etan. Alderdi bat zuzendu behar badute, gehienez ere hiru egun naturaleko epea emango zaie. Adostasun-agiri guztiak aurkeztu badira, balio-judizioei edo irizpide ez-automatikoei buruzko gutun-azala irekiko da.

Kontratazio Mahaiak ekitaldi publikoan irekiko du "AUTOMATIKOKI EBALUA DAITEZKEEN IRIZPIDEAK" izeneko gutun-azala. Ekitaldi horren egunaren, orduaren eta lekuaren berri emango zaie lizitatzaileei bere garaian.

Eskaintza-kopurua dela-eta edo aztertu beharreko datuak konplexuak izatearen ondorioz dokumentazio orokorra egiazta ezin bada irekiera administratiboa egiteko ekitaldi berean, lizitazaileei berriro deituko zaie ekitaldi publiko berri batera, eta, orduan Kontratazioko Administrazio Organoak BIGARREN GUTUNAZALA (AUTOMATIKOKI EBALUA EZIN DAITEZKEEN IRIZPIDEAK EDO BALIO-JUDIZIOAREN BIDEZ) irekiko du. Ondoren, aurrean azaldu bezala, dokumentazioa dagokion Sailera bidaiko du, balorazio teknikoa egiteko.

Ondoren, Kontratazio Mahaiak ekitaldi publikoan irekiko du HIRUGARREN GUTUNAZALA (FORMULA BIDEZ EBALUA DAITEZKEEN IRIZPIDEAK EDO FORMULAREN BIDEZ). Ekitaldi horren egunaren, orduaren eta lekuaren berri emango zaie lizitatzaileei bere garaian.

20.- Trámite de Adjudicación

La apertura del SOBRE PRIMERO (CAPACIDAD Y SOLVENCIA) se realizará por el Órgano Administrativo de Contratación u órgano delegado que tendrá lugar a las 10.00 horas del tercer día siguiente a la finalización del plazo de presentación de ofertas. En el caso de que hubieran de subsanar algún aspecto se les dará un plazo máximo de tres días naturales. Si se hubiera presentado toda la documentación de conformidad se procederá a la apertura del sobre relativo a juicios de valor o criterios no automáticos.

La apertura del sobre subtitulado "CRITERIOS EVALUABLES DE FORMA AUTOMÁTICA", se efectuará por la Mesa de Contratación en acto público, cuya fecha, hora y lugar se comunicarán convenientemente a los licitadores.

Si debido al número de ofertas o a la complejidad de los datos a analizar, no pudiera realizarse la comprobación de la documentación general en el mismo acto de la apertura administrativa, se citará nuevamente a los licitadores para un nuevo acto público en el que el Órgano Administrativo de Contratación procederá a la apertura del SOBRE SEGUNDO (CRITERIOS EVALUABLES DE FORMA NO AUTOMÁTICA), actuándose a continuación como ya ha quedado dicho, a saber, remitiéndose la documentación al Departamento correspondiente para su valoración técnica.

Posteriormente, la apertura del SOBRE TERCERO (CRITERIOS EVALUABLES MEDIANTE FÓRMULA), se efectuará por la Mesa de Contratación en acto público, cuya fecha, hora y lugar se comunicarán convenientemente a los licitadores.

21.- Adjudikaziorako irizpideak:

Eskaintzak aurkeztutako agirien arabera baloratuko dira, eta honako alderdi hauetan oinarritutako puntuazioaren arabera arautuko da:

21.- Criterios para la adjudicación:

La valoración de las ofertas se atendrá a la documentación presentada y se regulará sobre la base de una puntuación fundamentada en los aspectos siguientes:

Getxo
Sinatua:
Firmado:
ANA HERNANDEZ GARCIA (Teknikari juridikoa / Técnica jurídica) Data: 2022/11/07 Fecha: 07/11/2022
AINOA ALONSO BASALDUA (Langileria, eroskeak kontratazio eta arlo juridikoko ard. / Responsable de personal, compras-contratación y jurídico) Data: 2022/11/07 Fecha: 07/11/2022
FAD/LCP/2022/809 XUxkvDpgYZ
A pesar de no constar firmas manuscritas, este documento tiene validez legal. En la Página Web Municipal (http://www.getxo.eus/Oficina de Administración Electrónica) podrá obtener una copia auténtica de este documento en formato digital, mediante el Código Seguro de Verificación que aparece en el margen izquierdo.
Agiri Honek eskuz idatzitako sinadurik ez izenperik ez duen arren, legezko balioa du. Getxoko Udalaren web-orrialdetik (http://www.getxo.eus/administrazio elektronikoko bulegoa) agiri honen benetako kopia eskuratu ahal duzu formatu digitalean, ezkerraldean ageri denegiaztapen-kode segurua erabiliz

21.1- AUTOMATIKOKI EBALUATU EZIN DIREN IRIZPIDEAK: 30 puntu, gehienez

1. USTIAPEN- ETA FUNTZIONAMENDU-PLANA: **30 puntu, gehienez**.

A) Ustiapenaren programa, zeinetan adieraziko diren eman beharreko zerbitzuen antolamenduaren urteko planifikazio orokorra; funtzionamendurako proposamena, talde pertsonala zeinekin adieraziko den ustiapena egingo dutenen esperientzia eta prestakuntza. Gehienez 7,5 puntu (% 25)

B) Irekitzeko eta ixteko urteko ordutegiak, garbiketa, kontserbazioa eta mantenua, zaintza eta segurtasun zerbitzuak, aseguru polizak eta bere zenbatekoak, ardurapeko pertsonala, etab. Gehienez 6 puntu (% 20)

C) Ematen den zerbitzuaren hornidura proiektua, zeinetan barne hartuko diren interesgarriak gerta litezkeen ustiapen baldintzetarako hobekuntzak, esaterako: Gehienez 16,5 puntu (% 55)

- Musika, literatura eta abarren kultura ekitaldiak ospatzeko aukera, lokalaren edukierako aforo mugatuarekin.

- Baloratuko dira menuen konposizioa, horien oreka dietetiko eta nutrizionala, elikagaien eta edarien manipulaziorako araudiaren doikuntza arduratsua, prestakuntzaren edukiak, etab.
- Jendaurrean eskaintzeko zerbitzu-gida, aplikagarriak diren produktuen eta prezioen adierazpenarekin.

Enpresa lizitatzaileek, eskaintzak homogeneizatzeko irizpide gisa, Arial letran idatzitako eskaintza teknikoaren dokumentazioa aurkeztuko dute, 10 tamainakoa eta 1,5 lerroartekoa, A-4 FORMATUAN, pdf formatuan, zenbakituta eta 60 orrialdetik gorakoa izan gabe.

A-3 etzanarazpena eta zenbakitua aurkeztuko da, aurkeztu beharreko diagrametarako, eta aparteko eranskinak, non honako hauek jasoko baitira: enpresaren aurkezpen-memoria korporatiboak, proposatutako taldeko kide bakoitzaren curriculumak, enpresaren kalitate-ziurtagiriak edo aipatutako orrikatzean aipatzen diren gainerako agiriak.

21.1- CRITERIOS NO EVALUABLES DE FORMA AUTOMÁTICA: máximo 30 puntos

1. PLAN DE EXPLOTACIÓN Y FUNCIONAMIENTO: **máximo 30 puntos.**

A) Programa de la explotación, con indicación de la planificación general anual de la organización de los servicios a prestar; la propuesta de funcionamiento, equipo personal con indicación de la experiencia y formación de los que llevarán la explotación. Hasta un máximo de 7,5 puntos (25%)

B) Horarios anuales de apertura y cierre, limpieza, conservación y mantenimiento, servicios de vigilancia y seguridad, pólizas de seguro y sus cuantías, personal a desarrollarlo, etc. Hasta un máximo de 6 puntos (20%)

C) Proyecto de dotación del servicio que se preste, en el que se contenga mejoras en las condiciones de explotación que estime que puedan resultar de interés, tal como: Hasta un máximo de 16,5 puntos (55%)

- La posibilidad de celebración de actos culturales de música, literatura, etc., con foro limitado a la capacidad del local.

- Se valorará la composición de los menús, el equilibrio dietético y nutricional de los mismos, el escrupuloso ajuste a la normativa de manipulación de alimentos y bebidas, los contenidos de formación etc.
- Guía de servicios a ofrecer al público, con indicación los productos y de los precios aplicables.

Las empresas licitadoras, a modo de criterio de homogeneización de las ofertas, presentarán la documentación de la oferta técnica redactada en letra Arial con tamaño 10 e interlineado 1,5, en formato A-4 FORMATO PDF numeradas y sin exceder de las 60 páginas.

Se presentará A-3 apaisado numerado para los diagramas a presentar, y los anexos aparte donde se incluirán las memorias corporativas de presentación de empresa, curriculums de cada integrante del equipo propuesto, certificados de calidad de empresa, o demás documentación que se mencione en la paginación señalada.

Sinatua: ANA HERNANDEZ GARCIA (Teknikari juridikoa / Técnica jurídica) Data: 2022/11/07 Fecha: 07/11/2022
Firmado: AINOA ALONSO BASALDUA (Langileria, eroskeak kontratazio eta arlo juridikoko ard. / Responsable de personal, compras-contratación y jurídico) Data: 2022/11/07 Fecha: 07/11/2022

FAD/LCP/2022/809 XUxkvDpgYZ
A pesar de no constar firmas manuscritas, este documento tiene validez legal. En la Página Web Municipal (http://www.getxo.eus/Oficina de Administración Electrónica) podrá obtener una copia auténtica de este documento en formato digital, mediante el Código Seguro de Verificación que aparece en el margen izquierdo.
Agiri Honek eskuz idatzitako sinadurik ez izenperik ez duen arren, legezko balioa du. Getxoko Udalaren web-orrialdetik (http://www.getxo.eus/administrazio elektronikoko bulegoa) agiri honen benetako kopia eskuratu ahal duzu formatu digitalean, ezkerraldean ageri denegiaztapen-kode segurua erabiliz

Ez da aztertuko, ezta baloratuko ere, adierazitako 60 orrialdeko orrialdekatzetik harago.

Eranskinak ez dira zenbatuko balorazio-ondorioetarako, eta adierazitako dokumentazioa baino ez dute jasoko.

Irizpide ez-automatikoetan puntuazioaren erdia (15,00 puntu) lortzen ez duen lizitatzailea automatikoki baztertuta geratuko da.

No será ni analizado ni valorado más allá de la paginación señalada de 60 páginas.

Los anexos no computan a efectos de valoración y tan solo llevarán recogida la documentación indicada.

El licitador que no alcanzare la mitad de la puntuación en los criterios no automáticos (15,00 puntos), quedará automáticamente excluido.

21.2- AUTOMATIKOKI EBALUA DAITEZKEEN IRIZPIDEAK:

21.2- CRITERIOS EVALUABLES DE FORMA AUTOMÁTICA:

A.- FORMULA BIDEZ KUANTIFIKA DAITEZKEEN IRIZPIDEAK: (70,00 puntura arte).

A.- CRITERIOS CUANTIFICABLES POR FÓRMULA: (hasta 70,00 puntos).

1) Lizitatzaileak proposatutako kanona m2-ko, BEZik gabe: 70 puntu, gehienez.

1) Canon por m2 sin IVA propuesto por el/la licitador/a: Máximo 70 puntos

Aurkeztutako eskaintzak, gutxienez, lizitazio-prezioa berdindu beharko du (gutxieneko kanona), eta, kasu horretan, eskaintzak 0 puntu jasoko ditu.

La oferta presentada, como mínimo, deberá igualar el precio de licitación (canon mínimo), y en ese caso, la oferta recibirá 0 puntos.

Lizitazio-oinarriaren azpitik dauden eskaintzak (gutxieneko kanona) lizitaziotik kanpo geratuko dira.

Las ofertas por debajo de la base de licitación (el canon mínimo) quedarán excluidas de la licitación.

Lizitazioan aurkeztutako diru-proposamenen artetik altuenagatik 70 puntu emango dira gehienez, eta gainerako proposamenen balorazioa honako hau izango da:

Se valorará con un máximo de 70 puntos la propuesta monetaria más alta de las presentadas en la licitación, siendo la valoración del resto de las propuestas las siguiente:

$$X = \frac{\text{Aurkeztutako proposamena} \times 70}{\text{Aurkeztutako proposamenen artean altuena}}$$

$$X = \frac{\text{Propuesta presentada} \times 70}{\text{Propuesta más alta de las presentadas}}$$

Honako hauek izanik:

Siendo:

X = Aurkeztutako proposamenean lortutako puntuak

X = Los puntos obtenidos por la propuesta presentada

Berdinketa hauste klausula:

Cláusula de desempate:

Adjudikazio irizpide guztien balorazioa egin ondoren, enpresa lizitatzaile bik edo gehiagok puntuazio berdina lortzen badute, berdinketa haustea SPKLaren 147.2 artikuluan zehaztutako irizpideak aplikatuz egingo da.

Para el caso de que dos o más empresas licitadoras obtengan la misma puntuación, una vez realizada la valoración de todos los criterios de adjudicación, el desempate se producirá mediante la aplicación de

Sinatua: ANA HERNANDEZ GARCIA (Teknikari juridikoa / Técnica jurídica) Data: 2022/11/07 Fecha: 07/11/2022
Firmado: AINOA ALONSO BASALDUA (Langileria, eroskeak kontratazio eta arlo juridikoko ard. / Responsable de personal, compras-contratación y jurídico) Data: 2022/11/07 Fecha: 07/11/2022

FAD/LCP/2022/809 XUxkvDpgYZ
A pesar de no constar firmas manuscritas, este documento tiene validez legal. En la Página Web Municipal (http://www.getxo.eus/Oficina de Administración Electrónica) podrá obtener una copia auténtica de este documento en formato digital, mediante el Código Seguro de Verificación que aparece en el margen izquierdo.
Agiri Honek eskuz idatzitako sinadurik ez izenperik ez duen arren, legezko balioa du. Getxoko Udalaren web-orrialdetik (http://www.getxo.eus/administrazio elektronikoko bulegoa) agiri honen benetako kopia eskuratu ahal duzu formatu digitalean, ezkerraldean ageri denegiaztapen-kode segurua erabiliz

Zozketara jo behar izatekotan, hau jendaurreko ekitaldi batetan egingo da eta bertara berdinketa egoeran dauden enpresa lizitatzaileei dei egingo zaie.

los criterios contenidos en el artículo 147.2 de la LCSP.

En el caso en el que haya que recurrir al sorteo, éste se llevará a cabo en un acto público que al efecto se celebrará y al que serán oportunamente convocadas las licitadoras que se encuentren la situación de empate.

22.- Adjudikazioa

Kontratazio-organoak kontratua kalitate-prezio harreman onena duen proposamena aurkezten duen lizitatzaileari esleitzea erabakiko du, eta hari eskatuko zaio, hamar egun baliodunen barnean, eskaera jaso eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita, zergen betebeharrak egunean eta Gizarte Segurantzarekin dituenak ere egunean dituela adierazten duen frogagiria aurkez dezan, kontratua gauzatzean hain zuzen hartzeko edo atxikitako baliabideak izateko konpromisoa hartzea, eta egokia den behin betiko bermea emanda izatea.

Eskaera adierazitako epean behar bezala betetzen ez bada, lizitatzaileak bere eskaintza atzera bota duela iritziko da, eta kasu horretan dokumentazio bera hurrengo lizitatzaileari eskatuko zaio, eskaintzak sailkatu diren ordenaren arabera.

Bestalde, adjudikazio proposamenaren aurretik Getxo Kirolak TEAk lizitatzailearen gaitasun juridikoa eta obrakoa eta kontratatzeko gaikuntza egiaztatzeko beharrezko dokumentazioa eskuratu ahal izango du.

Kontratazio organoari dagokio esleipena egitea, eta ebazpen arrazoitu bidez erabakiko da; erabakia esleipendunari jakiarazioko diote, baita gainontzeko lizitatzaileei ere eta 15 egunetako epean Kontratatzailearen Profilean argitaratuko da SPKLaren 151.1 artikuluan agintzen duen bezala.

SPKLaren 152 artikuluan aurreikusitakoaren babesean, kontratua egiteari edo prozedura horri uko eginez gero, lizitazioak lizitatzaileei eragindako gastuen konpentsazioa Administrazio horrek finkatuko du entzunaldiaren ostean eta haiek justifikatu ostean.

22.- Adjudicación

El órgano de contratación acordará la adjudicación del contrato al licitador que presente la proposición que resulte con una mejor relación calidad-precio, al cual requerirá para que, dentro del plazo de diez días hábiles, a contar desde el siguiente a aquél en que hubiera recibido el requerimiento, presente la documentación justificativa de hallarse al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y con la Seguridad Social, de disponer efectivamente de los medios que se hubiese comprometido a dedicar o adscribir a la ejecución del contrato, y de haber constituido la garantía definitiva que sea procedente.

De no cumplimentarse adecuadamente el requerimiento en el plazo señalado, se entenderá que el licitador ha retirado su oferta, procediéndose en ese caso a recabar la misma documentación al licitador siguiente, por el orden en que hayan quedado clasificadas las ofertas.

Por otro lado, en cualquier momento anterior a la propuesta de adjudicación, el OAL Getxo Kirolak podrá recabar la documentación necesaria para acreditar la capacidad jurídica y de obrar del licitador y su habilitación de contratar.

La adjudicación corresponde al órgano de contratación y se acordará mediante resolución motivada que será notificada al adjudicatario y al resto de los licitadores y que será publicada en el perfil del contratante en el plazo de 15 días, tal y como recoge el artículo 151.1 de la LCSP.

Al amparo de lo previsto en el artículo 152 de la LCSP, en caso de renuncia a la celebración del contrato o desistimiento de este procedimiento, la compensación de los gastos que la licitación haya ocasionado a los licitadores será fijada por esta Administración previa audiencia y justificación de aquéllos.

23.- Gauzatzea

23.- Formalización

Sinatua: ANA HERNANDEZ GARCIA (Teknikari juridikoa / Técnica jurídica) Data: 2022/11/07 Fecha: 07/11/2022
Firmado: AINOA ALONSO BASALDUA (Langileria, eroskeak kontratazio eta arlo juridikoko ard. / Responsable de personal, compras-contratación y jurídico) Data: 2022/11/07 Fecha: 07/11/2022

FAD/LCP/2022/809 XUxkvDpgYZ
A pesar de no constar firmas manuscritas, este documento tiene validez legal. En la Página Web Municipal (http://www.getxo.eus/Oficina de Administración Electrónica) podrá obtener una copia auténtica de este documento en formato digital, mediante el Código Seguro de Verificación que aparece en el margen izquierdo.
Agiri Honek eskuz idatzitako sinadurik ez izenperik ez duen arren, legezko balioa du. Getxoko Udalaren web-orrialdetik (http://www.getxo.eus/administrazio elektronikoko bulegoa) agiri honen benetako kopia eskuratu ahal duzu formatu digitalean, ezkerraldean ageri denegiaztapen-kode segurua erabiliz

Kontratua gauzatzen denean hobetuko da, eta SPKLaren 153. artikuluak aurreikusitako moduan eramango da aurrera.

El contrato quedará perfeccionado con su formalización, la cuál se llevará a cabo de acuerdo con lo previsto en el artículo 153 LCSP.

Kontratua gauzatzeko gehienezko epea hamabost egun baliodunekoa da, lizitatzaileei eta hautagaiei esleipenaren jakinarazpena egin eta datorren egunetik zenbatzen hasita, SPKLaren 151. artikuluak dioen bezala.

El plazo máximo para la formalización será de quince días hábiles a contar desde el siguiente a aquél en que se realice la notificación de la adjudicación a licitadores y candidatos en la forma prevista en el artículo 151 de la LCSP.

24.- Dokumentazioa artxibatzea eta suntsitzea

24.- Archivo y destrucción de la documentación

Aurkeztutako proposamenak (onartuak, ireki gabe onartu ez direnak eta irekitakoan gaitziritzitakoak) bere espedientean artxibatuko dira, bidezkoak diren errekurtsoak jartzeko epeak betetzen diren arte.

Las proposiciones presentadas, tanto las declaradas admitidas como las rechazadas sin abrir o las desestimadas una vez abiertas, serán archivadas en su expediente hasta que transcurran los plazos para la interposición de los recursos procedentes.

Lau hileko epea amaitu denean, adjudikazioa egin denetik, aurkeztutako dokumentazioa interesdunen eskura jarriko da, bi hileko epean. Interesdunak ez badira dokumentuen kargu egiten, administrazioak erabakiko du nora bidali behar den edo suntsitu beharra dagoen.

Una vez transcurrido el plazo de cuatro meses desde la adjudicación, la documentación presentada quedará a disposición de los interesados durante dos meses. En caso de que éstos no se hagan cargo de la misma, la Administración acordará lo que estime conveniente acerca de su destino, incluida su destrucción.

25.- Izaera eta erregimen juridikoa

25.- Naturaleza y régimen jurídico

Baldintza-agiri honen arabera egin behar den kontratua administrazio-kontratua izango da, eta kontratuan bertan zehazten ez den guztiari dagokionez, SPKLan eta APKAOn ezarritako arauak bete beharko dira. Horiez gainera, herri administrazioen kontratazioan erabili beharreko gainerakoak ere aplikatuko dira.

El contrato que en base a este pliego se realice, tendrá carácter administrativo y en todo lo no previsto en él se estará a lo dispuesto en la LCSP, así como en el RGCAP y demás normas que, en su caso, sean de aplicación a la contratación de las Administraciones Públicas.

Administrazio-baldintza zehatzen agiri honen eta espedientearekin batera doan dokumentazio teknikoaren artean kontraesanak izanez gero, agiri honetan zehaztutakoa nagusituko da.

En caso de contradicción entre el presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y el resto de la documentación técnica unida al expediente, prevalecerá lo dispuesto en este Pliego.

26.- Datu pertsonalen babesa

26.- Protección de datos de carácter personal

Kontratazio honen bitartez datu pertsonalak eskuratzen badira, Kontratistak Datu Pertsonalak Babesteko indarreko araudiaren ondoriozko betebeharrak bete beharko ditu.

En el caso de que la presente contratación implique el acceso a datos de carácter personal, el contratista deberá cumplir las obligaciones derivadas de normativa de Protección de Datos de Carácter Personal vigente.

27.- Jurisdikzio eskuduna

27.- Jurisdicción competente

Kontratutik sortzen diren auziak Administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren menpe egongo dira. Nolanahi ere, bi alderdiek nahi izanez gero, auziak arbitrajearen bidez konpondu

Las cuestiones litigiosas que se deriven del contrato se entenderán sometidas a la jurisdicción contencioso-administrativa, no obstante lo cual, las partes pueden acordar el sometimiento de sus litigios

daitezke, indarrean dagoen legerian zehaztutakoarekin bat etorriz.

a arbitraje, conforme a lo establecido en la legislación vigente.

Lizitatzaileek SPKLan eta baita administrazio orokorraren araudian xedatzen diren aurkaratze baliabideak izango dituzte eskura.

Los licitadores dispondrán de los medios de impugnación dispuestos en la LCSP y en la normativa general del procedimiento administrativo.

28.- Gardentasun klausula

28.- Cláusula de transparencia

Adjudikaziodunak beharrezko datu edo dokumentu guztiak eman beharko dizkio udalari, Gardentasunaren, informazio publikoa eskuratzearen eta gobernu onaren abenduaren 9ko 19/2013 Legearen III. Kapituluan dauden preskripzioak eta baita Euskal Legebiltzarreko Euskadiko Toki-instituzioen apirilaren 6ko 2/2016 Legearen 49.4 artikuluan dauden preskripzioak behar bezala betetzeko.

El adjudicatario estará obligado a facilitar al Ayuntamiento cuantos datos o documentos resulten necesarios para dar debido cumplimiento a las prescripciones contenidas en el Capítulo III de la Ley 19/2013, de 9 de diciembre, de transparencia, acceso a la información pública y buen gobierno, así como en el artículo 49.4 de la Ley del Parlamento vasco 2/2016, de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi.

Eskatutako datu edo dokumentuak arestian aipatu ditugun lege-xedapenak behar bezala betetzeko behar den epean emango dira. Epe hori egiten den errekerimenduan emango da jakitera.

Los datos o documentos solicitados serán entregados en el plazo necesario para dar debido cumplimiento a las disposiciones legales antes mencionadas, el cual se indicará en el requerimiento que se le remita al efecto.

Eskatutako datu edo dokumentuak ez ematea edo berandu ematea arau haustea izango da, eta SPKLTBEaren 192-194. artikuluetan xedatutakoaren arabera zigortu ahalko da.

La falta o retraso en la entrega de los datos o documentos requeridos será considerada como infracción susceptible de ser penalizada de acuerdo con lo dispuesto en los artículos 192 a 194 de la LCSP.

29.- Hizkuntza- baldintzak

29.- Condiciones lingüísticas

2/2016ko Euskadi Toki Erakundeei buruzko Legeak, 7.8 artikuluan ezarritakoari jarraituz, herritarren hizkuntza-eskubideei eta euskararen eta gaztelaniaren hizkuntza-ofizialtasunaren erregulazioa betetze aldera, esleipendunak honako baldintza hauek bete beharko ditu:

En cumplimiento de lo establecido en el artículo 7.8 de la Ley 2/2016 de Instituciones Locales de Euskadi y a fin de dar cumplimiento a la regulación de oficialidad lingüística del euskera y el castellano, el adjudicatario deberá cumplir los siguientes requisitos:

1) Arreta aurrez-aurrekoa bada, lehen hitza euskaraz izango da eta herritarrak aukeratzen duen hizkuntzan jarraituko da.

1) En caso de que la atención prestada sea presencial, la primera palabra se dirá en euskera y se continuará la conversación en el idioma elegido por la persona que está siendo atendida.

2) Arreta aurrez-aurrekoa ez bada baizik eta telefonoz, lehen hitza edo agurra euskaraz izango da, eta erabiltzaileak nahi izanez gero, elkarrizketa osoa euskaraz egin ahal izango da (ez bakarrik harrera).

   Bi kasuetan (arreta aurrez aurrekoa dela edo ez dela) adierazgarriak jarri eta mantenduko dira ageriko lekuan, arreta hori euskaraz egin ahal dela esanez. Eta erabiltzaileak (herritarrak) egin behar

2) En caso de que la atención prestada no sea presencial sino telefónica, la primera palabra o el saludo se dirán en euskera, y si la persona usuaria así lo quisiera, toda la conversación podrá ser mantenida en euskera (no solo el saludo).

   En ambos casos (tanto si la atención es presencial como si no) se deberán colocar distintivos en lugares visibles, con el fin de informar de que la atención puede ser

Agiri Honek eskuz idatzitako sinadurik ez izenperik ez duen arren, legezko balioa du. Getxoko Udalaren web-orrialdetik (http://www.getxo.eus/administrazio elektronikoko bulegoa) agiri honen benetako kopia eskuratu ahal duzu formatu digitalean, ezkerraldean ageri denegiaztapen-kode segurua erabiliz

A pesar de no constar firmas manuscritas, este documento tiene validez legal. En la Página Web Municipal (http://www.getxo.eus/Oficina de Administración Electrónica) podrá obtener una copia auténtica de este documento en formato digital, mediante el Código Seguro de Verificación que aparece en el margen izquierdo.

FAD/LCP/2022/809 XUxkvDpgYZ

Sinatua: ANA HERNANDEZ GARCIA (Teknikari juridikoa / Técnica jurídica) Data: 2022/11/07 Fecha: 07/11/2022
Firmado: AINOA ALONSO BASALDUA (Langileria, eroskeiak kontratazio eta arlo juridikoko ard. / Responsable de personal, compras-contratación y jurídico) Data: 2022/11/07 Fecha: 07/11/2022

Sinatua: ANA HERNANDEZ GARCIA (Teknikari juridikoa / Técnica jurídica) Data: 2022/11/07 Fecha: 07/11/2022
Firmado: AINOA ALONSO BASALDUA (Langileria, eroskeiak kontratazio eta arlo juridikoko ard. / Responsable de personal, compras-contratación y jurídico) Data: 2022/11/07 Fecha: 07/11/2022

FAD/LCP/2022/809 XUxkvDpgYZ
A pesar de no constar firmas manuscritas, este documento tiene validez legal. En la Página Web Municipal (http://www.getxo.eus/Oficina de Administración Electrónica) podrá obtener una copia auténtica de este documento en formato digital, mediante el Código Seguro de Verificación que aparece en el margen izquierdo.
Agiri Honek eskuz idatzitako sinadurik ez izenperik ez duen arren, legezko balioa du. Getxoko Udalaren web-orrialdetik (http://www.getxo.eus/administrazio elektronikoko bulegoa) agiri honen benetako kopia eskuratu ahal duzu formatu digitalean, ezkerraldean ageri denegiaztapen-kode segurua erabiliz

duen edozein kontsulta zein kudeaketa euskaraz egin dezakeela bermatu beharko da..

3) Herritarrei zuzendutako edozein idatzizko elementu egiten denean - jakinarazpenak, oharrak, kartelak, obretako abisuak, norabideak, programak, sarrera tiketak etab.- elebitara egon beharko dira, lehentasuna emanez euskarari kokapenean edo tamainan. Piktogramak ere erabili ahalko dira.

4) Herritarrak bete edo erabili behar dituen orri eta inprimaki telematikoen kasuan, hizkuntza bietan egon beharko dira lehentasuna emanez euskarazko testuari.

5) Informazioa aho bozgorailuen bitartez edo modu telematikoan ematen bada pantaila digital, sare sozial, whatsapp eta antzekoen bidez, euskarari lehentasuna emango zaio, ordena, kokapena edo tamainan.

6) Esleipenduna izango da kontratuaren exekuzioaren barruan itzuli behar diren dokumentuen itzulpenen erantzule, eta egiten diren itzulpenak jatorrizko testuaren kalitatea izateaz arduratuko da.

7) Erakunde esleipendunak Euskararen Erabilera Normalizatzeko Plana aurkeztu beharko du kontratua hasi eta hurrengo hilabetearen barruan, kontratatzen den zerbitzurako eta hari atxikitako langileentzako. Plan hori AKrekin eta udaleko euskara sailarekin adostu beharko da.

Bermatu egin beharko da herritarrek ez dutela eragozpenik euskaraz jarduteko, ez ahoz, ez idatziz; beraz, kontratua betetzeko modurik eraginkorrena izango da kontratuaren xedeari atxikitako langile guztiak elebidunak izatea.

Ondorioz, aurkezten den planaren helburuak, udal-langileekin edo publikoarekin harreman zuzena duten langileei dagokienez, zerbitzua pertsona elebidunez hornitzea edo pertsona hori gaitzea izango du helburu, beren lana egiteko eskatuko litzaizkiekeen baldintzak betetzen dituztela bermatu beharko baitute.

prestada en euskera. Se garantizará que la persona usuaria (ciudadana) pueda realizar cualquier consulta o gestión en euskera.

3) Todos los elementos escritos dirigidos a la ciudadanía —comunicaciones, notas, carteles, avisos de obra, direcciones, programas, entradas, etc.— deberán estar escritos en ambos idiomas, dando prioridad al euskera tanto en la ubicación como en el tamaño. También se podrán usar pictogramas.

4) Las hojas y formularios telemáticos que deban ser utilizados o rellenados por la ciudadanía tendrán que estar escritos en ambas lenguas, dando prioridad al texto escrito en euskera.

5) En caso de transmitir información por medio de altavoces o de manera telemática a través de pantallas digitales, redes sociales, Whatsapp y similares, se dará prioridad al euskera, teniendo en cuenta el orden, la ubicación y el tamaño.

6) El adjudicatario será responsable de las traducciones de los documentos que se deban traducir en el ámbito de la ejecución del contrato; además, se encargará de que la traducción conserve la calidad del texto de partida.

7) La entidad adjudicataria deberá presentar dentro del mes siguiente al inicio de contrato un Plan de Normalización del Uso del Euskera para el servicio que se contrata y para el personal adscrito al mismo, que deberá ser consensuado con la responsable del contrato y, si procede, con el departamento de euskera del ayuntamiento

Deberá garantizarse que la ciudadanía no tenga impedimentos para relacionarse en euskara, tanto a nivel oral como escrito, por lo que la manera más eficaz para su cumplimiento será la de que todo el personal adscrito al objeto del contrato sea bilingüe

En consecuencia, el objetivo del plan que se presente y en relación al personal que tenga relación directa con el personal municipal o con el público, en general, tenderá a dotar el servicio con persona bilingüe o capacitarlo para su logro, ya que deberán garantizar el cumplimiento de las condiciones que se les requeriría para desarrollar su labor.

Emakidadunak, zerbitzua ematean, Getxoko Udalak bere jarduera arautzeko dituen Euskara Erabiltzeko Planen arabera jardungo du.

Getxo Kirolak eta Udaleko Euskara Arloak aurreko guztia betetzen dela zainduko dute, eta, bete ezean, beharrezkotzat jotzen dituzten neurri zuzentzaileak hartu ahal izango dituzte.

El concesionario, al prestar el servicio, actuará de conformidad con los Planes de Utilización del Euskera que el Ayuntamiento de Getxo posee para la regulación de su actividad.

Getxo Kirolak y el Área de Euskera del Ayuntamiento, velará por el cumplimiento de todo lo anterior, pudiendo adoptar las medidas correctoras que estimen necesarias en caso de incumplimiento.

Sinatua: ANA HERNANDEZ GARCIA (Teknikari juridikoa / Técnica jurídica) Data: 2022/11/07 Fecha: 07/11/2022
Firmado: AINOA ALONSO BASALDUA (Langileria, eroskeiak kontratazio eta arlo juridikoko ard. / Responsable de personal, compras-contratación y jurídico) Data: 2022/11/07 Fecha: 07/11/2022

FAD/LCP/2022/809 XUxkvDpgYZ

A pesar de no constar firmas manuscritas, este documento tiene validez legal. En la Página Web Municipal (http://www.getxo.eus/Oficina de Administración Electrónica) podrá obtener una copia auténtica de este documento en formato digital, mediante el Código Seguro de Verificación que aparece en el margen izquierdo.

Agiri Honek eskuz idatzitako sinadurik ez izenperik ez duen arren, legezko balioa du. Getxoko Udalaren web-orrialdetik (http://www.getxo.eus/administrazio elektronikoko bulegoa) agiri honen benetako kopia eskuratu ahal duzu formatu digitalean, ezkerraldean ageri denegiaztapen-kode segurua erabiliz